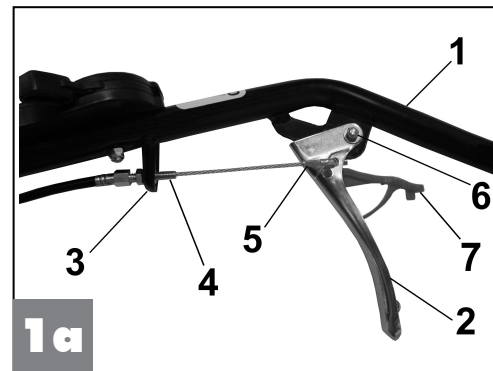
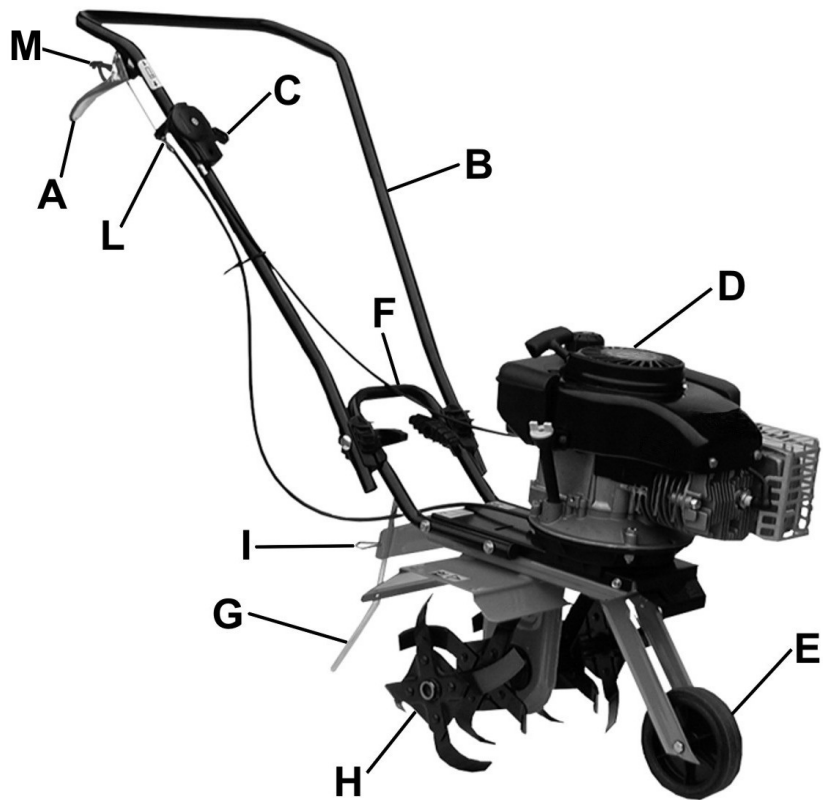


MOTAZAPPA  
GARTEN-PFLEGEHACKE  
GARDEN CULTIVATOR  
MOTOBINEUSE  
TUIN-HAKFREES  
MOTAZADA  
MOTOENXADA  
GLEBOGRYZARKA OGRODOWA  
JORDFRÄS  
MOTOROVÝ KULTIVÁTOR  
MOTOROVÝ KULTIVÁTOR  
MOTOSAPĂ

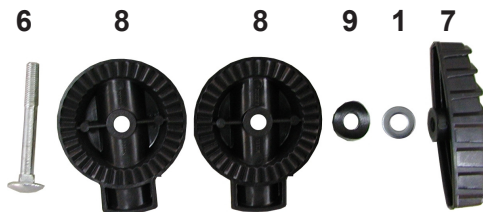
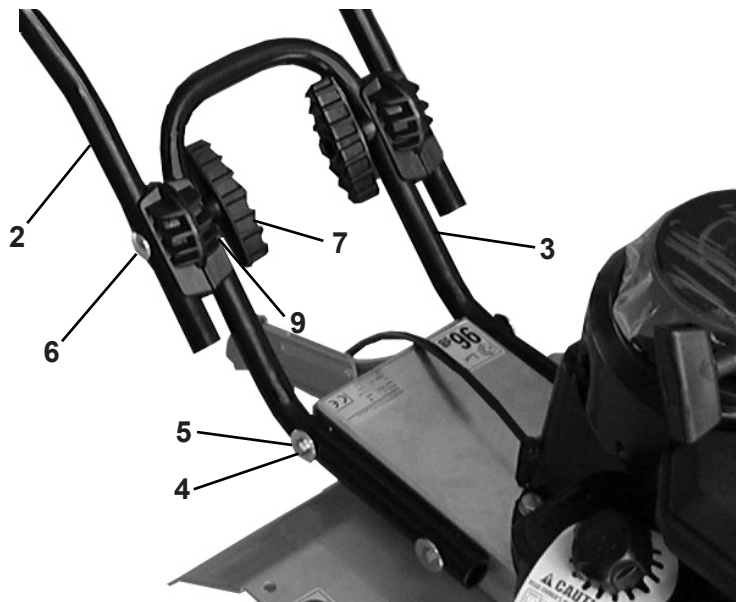
Istruzioni d'uso  
Bedienungsanleitung  
Operating Instructions  
Mode d'emploi  
Gebruiksaanwijzing  
Manual de instrucciones  
Instruções de uso  
Instrukcja obsługi  
Bruksanvisning  
Návod na použití  
Návod na použitie  
Instrucțiuni de utilizare



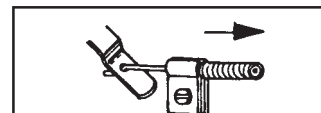
1



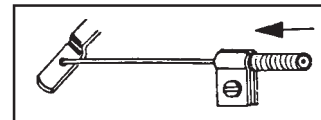
2



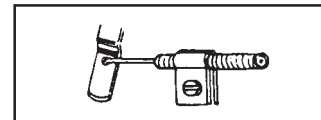
3



RICHTIG - CORRECT - CORRECT - CORRECTO - CORRETTO



RICHTIG - CORRECT - CORRECT - CORRECTO - CORRETTO



FALSCH - WRONG - INCORRECT - INCORRECTO - SBAGLIATO

**START**



**STOP**

Etichetta acceleratore  
Gasaufkleber  
Label accelerator  
Plaquette acceleration  
Etiket gaspedaal  
Etiqueta acelerador  
Etiqueta do acelerador  
Gasspakens etikett  
Štítek akcelerátoru  
Štítok akcelerátora  
Etichetă accelerator



Leggere il libretto uso e manutenzione prima di usare la macchina.  
Lesen Sie die Gebrauchsanweisung vor der Inbetriebnahme.  
Read the instructions manual before operating on the machine.  
Lire le mode d'emploi avant l'usage.  
Lees de handleiding voor het gebruik.  
Antes de proceder a montar la máquina lea atentamente estas instrucciones.  
Ler o manual de uso e manutenção antes de usar a máquina.  
Läs noggrant bruksanvisningen innan du använder maskinen.  
Přečíst manuál pro použití a údržbu před použitím stroje.  
Pred použitím stroja čítajte si príručku na používanie a údržbu.  
Citiți manualul de utilizare și întreținere înainte de a utiliza mașina.



Innesto attrezzo  
Mähbalkenantrieb  
Cutter bar clutching  
Embrayage barre  
Maaibalkaandrijving  
Manillar desembrague  
transmisión  
Engate de alfaia  
Inkoppling av tillbehör  
Připojení nástroje  
Pripevnenie nástroja  
Cuplare unealtă  
Inkoppling av tillbehör



Attenzione: rotazione fresa  
Achtung: frasenrotation  
Danger: tiller rotation  
Attention: danger rotation fraise  
Let op: rotatie frees  
¡Atencion!: la fresa gira  
Atenção: fresa em rotação  
Viktigt! Var uppmärksam på jordfråsknivarnas rotation.  
Pozor: rotace frézy.  
Upozornenie: otáčanie rezačky.  
Atenție: rotație freză.

1  
Costruttore  
Baufirma  
Manufacturer  
Constructeur  
Fabrikant  
Constructor  
Fabricante  
Tillverkare  
Výrobce  
Výrobca  
Fabricant

2  
Modello  
Modell  
Type  
Modèle  
Model  
Modelo  
Modelo  
Modell  
Model  
Model  
Model

3  
Anno di costruzione  
Baujahr  
Year of construction  
Année de construction  
Bouwjaar  
Año de construcción  
Ano de fabricação  
Tillverkningsår  
Rok výroby  
Rok výroby  
An de fabricație

1

2

3

4

5

6

<b>COSTRUTTORE</b>	
MODELLO: _____	
ANNO PROD: _____	
NR: _____	
MASSA ca: _____	<b>CE</b>
kW: _____	

4  
Numero di serie articolo – Progressivo  
Seriennummer Progressiv  
Serial number - Progressive  
Numéro de série article - Progressif  
Seriennummer artikel – Progressief  
Número de serie artículo – Progressivo  
Numero de série - Progressivo  
Artikelnummer – Progressivt  
Pořadové sériové číslo výrobku  
Sériové číslo výrobku - progresívne  
Număr serie articol - Progresiv

5  
Massa  
Gewicht  
Mass  
Masse  
Gewicht  
Masa  
Massa  
Vikt  
Hmotnosť  
Hmotnosť  
Greutate

6  
Potenza in Kw  
Leistung in Kw  
Power in kW  
Puissance en Kw  
Vermogen in Kw  
Potencia en Kw  
Potência em Kw  
Effekt i Kw  
Výkon v Kw  
Výkon v Kw  
Putere în kw



Indicazione del livello di potenza acustica LWA secondo la direttiva 2000/14/CE  
Angabe des Schalleistungspegels LWA gemäß Richtlinie 2000/14/EG  
Acoustic power level LWA in accordance with directive 2000/14/CE  
Indication de niveau de puissance acoustique LWA selon la directive 2000/14/CE  
Aanduiding van het geluidsdrumniveau LWA volgens Richtlijn 2000/14/CE  
Indicación del nivel de potencia acústica LWA según la directriz 2000/14/CE  
Indicação do nível de potência acústica LWA consoante a directiva 2000/14/CE  
Współczynnik poziomu mocy akustycznej LWA zgodnie z dyrektywą 2000/14/CE  
Ukazateľ hladiny akustického výkonu LWA podľa smernice 2000/14/CE  
Ukazovateľ hladiny akustického výkonu LWA podľa smernice 2000/14/CE

## Indice

Introduzione

Condizioni di utilizzazione

Suggerimenti di sicurezza

Istruzioni d'uso

Trasporto

Montaggio

Regolazione

Manutenzione

Dati tecnici

Rumore aereo

Accessori

Guasti



Pericolo grave per l'incolumità dell'operatore e delle persone esposte.

## INTRODUZIONE

Gentile cliente, la ringraziamo per la fiducia accordata ai ns. prodotti e le auguriamo un piacevole utilizzo della sua macchina.

Abbiamo creato queste istruzioni per l'uso allo scopo di assicurare, fin dall'inizio, un funzionamento privo d'inconvenienti. Seguite attentamente questi consigli, avrete la soddisfazione di possedere per molto tempo una macchina che funziona a dovere.

Le nostre macchine, prima di essere fabbricate in serie, vengono collaudate in maniera molto rigorosa e, durante la fabbricazione vera e propria, sono sottoposte a severi controlli. Ciò costituisce, per noi e per voi, la migliore garanzia che si tratti di un prodotto di riprovata qualità.

Questa macchina è stata sottoposta a rigorosi test neutrali, nel paese d'origine, e risponde alle norme di sicurezza in vigore.

Per garantire questo, è necessario utilizzare esclusivamente ricambi originali.

L'utilizzatore perde ogni diritto di garanzia qualora vengono utilizzati ricambi non originali.

Con riserva di variazioni tecnico-costruttive.

Per informazioni e per ordinazioni di pezzi di ricambio si prega citare il numero di articolo e il numero di produzione.

### ■ Dati per l'identificazione

L'etichetta con i dati della macchina e il numero di matricola è incollata sulla parte posteriore del coperchio stegola.

Nota - Nelle eventuali richieste di Assistenza Tecnica o nelle ordinazioni delle Parti di Ricambio, citare sempre il numero di matricola della motozappa interessata.

### ■ Condizioni di utilizzazione - Limiti d'uso

La motozappa è progettata e costruita per eseguire operazioni di zappatura del terreno. La motozappa deve lavorare esclusivamente con attrezzi e con ricambi originali. Ogni utilizzo diverso da quello sopra descritto è illegale; comporta, oltre al decadimento della garanzia, anche un grave pericolo per l'operatore e per le persone esposte.

### ■ Norme di sicurezza

Attenzione: prima del montaggio e la messa in funzione leggere attentamente il libretto istruzione. Le persone che non conoscono le norme di utilizzazione non possono usare la macchina.



1. L'uso della macchina è vietato ai minori di 16 anni e alle persone che hanno assunto alcol, medicine o droghe.



1. Non lavorare mai con persone, soprattutto bambini od animali, nelle vicinanze. Siete responsabili dei danni causati a terzi.

3. Non utilizzare la macchina nei terreni pietrosi. Lavorare solamente alla luce del giorno od in presenza di una buona illuminazione artificiale.

- △ 4. All'avviamento o durante il lavoro non mettere le mani od i piedi vicino o sotto le parti in rotazione. Non mettere in moto la macchina quando si è davanti alle frese. Tirando la funicella di avviamento del motore le frese non devono girare (se le frese girano intervenire sul registro di regolazione del tendicinghia).
- △ 5. Le frese in moto sono un pericolo per i piedi, durante il lavoro indossare sempre calzature resistenti e pantaloni lunghi. Non utilizzare la macchina quando si è a piedi scalzi o si indossano dei sandali.
- △ 6. Per trasportare la macchina fermare il motore.
- △ 7. Tutte le operazioni di servizio devono essere effettuate con motore e frese non in movimento.
- △ 8. Non abbandonare la macchina con motore in moto.
- △ 9. Il conduttore deve operare rimanendo dietro la macchina. Camminare, non correre mai con la macchina.
- △ 10. In caso di urto contro un ostacolo che blocchi la macchina, farla controllare da una stazione di servizio.
- △ 11. E' vietato avviare la macchina in locali chiusi .
- △ 12. **AVVERTENZA:** la benzina è altamente infiammabile, conservare il carburante in appositi recipienti, fare il rifornimento (o lo svuotamento del serbatoio) solamente all'aperto e non fumare durante l'operazione, rimettere sempre a posto correttamente i tappi del serbatoio e del contenitore della benzina.
- △ 13. In caso di fuoriuscita della benzina, non tentare di avviare il motore ma allontanare la macchina dall'area dove è avvenuta la fuoriuscita evitando di creare fonti di accensione finchè non si sono dissipati i vapori di benzina.
- △ 14. Attenzione al tubo di scarico. Le parti vicine possono arrivare a 80°.
- △ 15. Lavorando in pendenza esercitare un'estrema cautela nei cambi di direzione e comunque non lavorare su pendii eccessivamente ripidi, accertarsi sempre dei propri punti d'appoggio.
- △ 16. Non modificare la taratura del regolatore della velocità di rotazione del motore o non far raggiungere al motore una condizione di sopravvelocità.
- △ 17. Prima dell'uso procedere sempre ad un controllo visivo per assicurarsi che le lame non siano usurate o danneggiate. Sostituire per motivi di sicurezza le lame e tutti gli altri organi che risultino danneggiati o usurati. Sostituire i silenziatori difettosi.
- △ 18. Facciamo presente che non ci assumiamo nessuna responsabilità per danni dovuti a: a) riparazioni effettuate da personale non specializzato o da centri di assistenza non autorizzati, oppure b) impiego di **RICAMBI NON ORIGINALI** Per gli accessori si applicano le stesse condizioni.

■ **IL LAVORO CON LA MOTOZAPPA** La motozappa è concepita secondo il più moderno concetto della lavorazione biologica del terreno. Non è consigliabile lavorare il terreno a grandi profondità per non danneggiare l'attività dei microorganismi. Il giardiniere ecologista sa che si deve lavorare il terreno solo in superficie e, grazie a questa motozappa il lavoro si trasforma in attività piacevole. Questa macchina adatta alle piccole superfici e alle serre, fresa, sarchia ed elimina le erbe cattive. La forma delle frese è studiata per lavorare al meglio il terreno. Si può regolare la profondità di lavoro con lo sperone (5 - 12 cm).

■ **TRASPORTO** Per la movimentazione è previsto l'uso di un carrello elevatore. Le forche, allargate al massimo consentito, vanno inserite negli appositi spazi del pallet. La massa della macchina è indicata nella etichetta della marcatura e riportata nei dati tecnici.



■ **MONTAGGIO** Per motivi di trasporto la macchina non è completamente montata. Montare la ruota e bloccare il supporto ruotino con la vite ad aletta. **ATTENZIONE** : per fresare si deve togliere la ruota.

Fig 1) Montare lo sperone (G) e bloccare con la coppiglia (I).

Fig. 2) Fissare il tubo supporto stegola (3) al telaio con quattro viti M 6x40 (4) e due rondelle Ø 6 (5) da avvitare nei fori.

Fissare la stegola (2) al supporto (3) ed avvitare con due viti a testa tonda M 8x70 (6), numero quattro regolatori in plastica (8), due rondelle Ø 8 in plastica (9), due rondelle Ø 8 (1) e due pomoli di fissaggio (7).

Fig. 1a) Togliere la leva avanzamento (2) dalla stegola (1) svitando la vite e relativo dado (6).

Prendere il filo avanzamento e posizionare il registro (4) all'interno del foro del nasello (3) saldato alla stegola.

Assicurarsi di fissare il registro con un dado da una parte e uno dall'altra del nasello, senza stringerli.

Inserire il terminale a "S" (5) del filo trasmissione nel foro della leva avanzamento.

A questo punto rimontare la leva avanzamento (2) alla stegola stringendo la vite e il dado precedentemente svitati.

Infine bloccare i due dadi del registro (4).

Messa in moto delle frese (Fig. 1a): impugnare il manubrio e premere il fermo di sicurezza (7), che impedisce l'innesto accidentale delle frese. Tirare la leva avanzamento (2) per tutta la sua corsa.

Per arrestare il movimento delle frese : lasciare la leva avanzamento (2).

■ **CORRETTA REGOLAZIONE DEL TIRANTE BOWDEN, regolazione gas del motore** (Fig. 3) Infilare nella leva del gas del motore, dall'alto verso il basso, l'estremità opposta del tirante Bowden. Poi fissare solo leggermente con l'apposito morsetto l'estremità incamiciata del tirante. Portare la leva del gas sulla stegola in posizione di avviamento. Portare in posizione di avviamento fino all'arresto anche la leva del gas sul motore. Successivamente fissare definitivamente l'estremità incamiciata del tirante. Fare attenzione che il tirante non si pieghi in fase di montaggio. Se la leva del gas non si muove liberamente, lubrificare il tirante con qualche goccia d'olio e attendere qualche minuto per permettere all'olio di penetrare nell'incamiciatura. Poi azionare ancora la leva del gas.

■ **LA REGOLAZIONE DEL FILO AVANZAMENTO** si effettua agendo sul registro (L) posizionato in prossimità della leva (A) Fig. 1.

■ **REGOLAZIONE STEGOLA (Fig. 2):** Si può adattare l'altezza della stegola all'altezza dell'utilizzatore. Per fare questo occorre allentare il fissaggio tramite i 2 pomoli (7), quindi ruotare la stegola fino alla posizione desiderata e riavvitare.

■ **REGOLAZIONE PROFONDITA' DI LAVORO** Agendo sullo sperone si può regolare la profondità di lavoro da cm 5 a 12. Togliere la coppiglia, regolare l'altezza dello sperone e rimettere la coppiglia. La posizione più bassa dello sperone corrisponde alla minore profondità di lavoro. La posizione più alta corrisponde alla maggiore profondità di lavoro.

■ **FUNZIONAMENTO** Avviare il motore, mettere le frese a contatto del terreno, premere sulle stegole per forzare lo sperone contro il terreno e tirare la leva avanzamento. La fresa penetra nel terreno, graduando la pressione sulle stegole e quindi sullo sperone, la macchina avanza. Per trasportare la motozappa in macchina si possono piegare le stegole.

■ **CONTROLLO PRIMA DELL'USO** Per verificare il livello olio: Mettere la macchina in piano. Svitare il tappo e controllare che l'olio sia al livello inferiore del foro. Olio: SAE 80 per trasmissioni. Sostituzione olio del cambio (solo per motori/cambi a caldo) In linea di massima si dovrebbe sostituire l'olio ogni 60 ore di lavoro. (Viscosità olio SAE 80). Cambio olio: a) Allentare il tappo a vite. - b) Collocare la macchina in posizione inclinata e far defluire l'olio. - c) Introdurre l'olio nuovo. Livello dell'olio fino al bordo inferiore del foro di riempimento. - d) Richiudere il foro di riempimento con il tappo a vite.

■ **MANUTENZIONE** Verificare il livello olio. Cambiare l'olio ogni 60 ore di lavoro; utilizzare olio SAE 80 per trasmissioni circa 0,25 litri. Filtro aria e candela: rispettare le istruzioni del costruttore del motore. Regolazione filo. Cambio frese. Montando le frese, la parte tagliente dei coltelli deve essere orientata nel senso di rotazione asse frese.

*IMPORTANTE! Per evitare l'inquinamento delle falde acquifere, l'olio esausto non deve essere gettato in scarichi fognari o canali idrici. Depositi per l'olio esausto sono ubicati presso tutti i distributori di benzina, oppure in discariche autorizzate secondo le normative comunali del Comune di residenza.*

■ **PULIZIA** Non procedere alla pulizia con il motore in moto. Attenzione ai coltelli fresa. Mantenere serrati tutti i dadi, i bulloni e le viti per garantire il funzionamento della macchina in condizioni di sicurezza. Non immagazzinare mai la macchina con benzina nel serbatoio all'interno di un edificio dove i vapori possono raggiungere una fiamma libera od una scintilla e comunque lasciar raffreddare il motore prima di immagazzinarla in qualunque ambiente chiuso. Per ridurre il pericolo di un incendio, mantenere il motore, il silenziatore e la zona di immagazzinamento della benzina liberi da erba, foglie o grasso eccessivo.

■ **DESCRIZIONE DEI COMANDI (Fig. 1)** A. Leva avanzamento con fermo (M). - B. Stegola - C. Manetta comando acceleratore a mano. - D. Motore - E. Ruota trasporto. - F. Supporto stegola - G. Sperone - H. Fresa - I. Copiglia.

■ **CARATTERISTICHE TECNICHE** Larghezza di lavoro 35 cm - Giri fresa 120<sup>-1</sup> - Massa circa 25 Kg. - Carburante benzina - Capacità serbatoio 1.0 L. - Per altri dati tecnici e particolari del motore, vedere l'allegato manuale di istruzioni dello stesso.

■ **RUMORE AEREO E VIBRAZIONI** Valore di pressione acustica al posto di lavoro secondo EN 709 Leq = 80,3 dB(A), valore d'incertezza nella misura K = ± 1,1 dB(A). Valore di potenza acustica secondo direttiva 2000/14/CE Lwa = 91,6 dB(A), valore d'incertezza nella misura K = ± 1,3 dB(A). Vibrazioni alle stegole secondo EN 709 e ISO 5349= 6,4 m/s<sup>2</sup>, valore d'incertezza nella misura K = ± 3,2 m/s<sup>2</sup>.

■ **ACCESSORI A RICHIESTA** Fresa cm. 16: per una facile zappatura in stretti filari - Risanatore prato a molle: ideale per eliminare feltro e muschio da prati e giardini - Arieggiatore a lame: utile accessorio per la cura del prato, le lame praticano piccoli solchi nel terreno che ne permettono l'aerazione - Rincalzatore o assollatore: si usa per fare dei piccoli solchi nel terreno prima della semina.

La fresa e l'arieggiatore si fissano sull'albero porta frese con vite M8 e dado, dopo aver smontato la fresa standard (cm. 36). Il risanatore prato a molle va fissato all'albero porta frese con una spina elastica dopo aver smontato la fresa standard. Il rincalzatore, invece, si fissa alla macchina al posto dello sperone e si blocca con una spilla a "r". E' severamente vietato utilizzare accessori che non siano quelli sopra citati. Attenzione al senso di rotazione degli utensili.

## ■ GUASTI



Prima di effettuare qualsiasi operazione, staccare il cappuccio della candela !

Guasto	Rimedio
Il motore non si avvia	Carburante esaurito, fare rifornimento.
	Controllare che l'acceleratore sia posizionato su START.
	Controllare che il cappuccio candela sia ben inserito.
	Controllare lo stato della candela ed eventualmente sostituire.
La potenza del motore diminuisce	Controllare che il rubinetto del carburante sia aperto (solo per i modelli di motore in cui è previsto il rubinetto).
	Filtro aria sporco, pulirlo.
Le frese non ruotano	Controllare che sassi o residui di terra e vegetazione non frenino la rotazione delle frese, nel caso rimuoverli.
	Regolare i registri del cavo trasmissione.
	Controllare che le frese siano fissate all'albero.
Nel caso non si riesca a porre rimedio al guasto, rivolgersi ad un centro di assistenza autorizzato.	

## Inhaltsverzeichnis

Einleitung

Einsatzbedingungen

Sicherheitsmaßnahmen

Bedienungshinweise

Transport

Montage

Einstellung

Wartung

Technische Daten

Lärmemission

Zubehörteile

Störung



Große Gefahr für den Benutzer und die Personen in Reichweite der Maschine.

## Einleitung

Verehrter Kunde,

wir bedanken uns für Ihr Vertrauen, das Sie in unseren Qualitätsprodukten entgegenbringen und wünschen Ihnen viel Freude beim Arbeiten mit Ihrem neuen Gerät. Um eine zuverlässige Inbetriebnahme von vornherein zu gewährleisten, haben wir diese Betriebsanleitung geschaffen. Wenn Sie die folgenden Hinweise genau beachten, wird Ihr Gerät stets zu Ihrer vollsten Zufriedenheit arbeiten und sich durch eine lange Lebensdauer auszeichnen. Unsere Geräte werden vor der Serienherstellung unter härtesten Bedingungen erprobt und selbst während der Fertigung ständig strengen Kontrollen unterzogen. Dies gibt uns die Sicherheit und Ihnen die Gewähr, stets ein ausgereiftes Produkt zu erhalten. Dieses Gerät wurde im Herstellerland durch neutrale Prüfstellen nach strengen Arbeits- und Sicherheitsnormen geprüft. Zur Aufrechterhaltung dieser Funktions- und Sicherheitsgewähr dürfen im Bedarfsfall nur Originalteile des Herstellers verwendet werden. Der Benutzer verliert alle evtl. bestehenden Ansprüche, wenn er das Gerät mit anderen als den Originalersatzteilen verwendet. Konstruktions- und Ausführungsänderungen vorbehalten. Bei Rückfragen oder Ersatzteilbestellungen die Artikelnummer und die Erzeugnisnummer angeben.

■ **KENNZEICHNUNGSANGABEN** Das Schild mit den Maschinendaten und der Seriennummer ist auf der hinteren Abdeckung der Lenkholme aufgeklebt. Hinweis: Bei eventuellen technischen Beratungsfragen oder bei Ersatzteilbestellungen die Kennnummer der Maschine angeben.

■ **EINSATZBEDINGUNGEN - EINSATZGRENZEN** Die Motorhacke ist entwickelt und gebaut worden, um auf Bodenflächen Hackarbeiten auszuführen. Sie darf nur mit Originalausstattung und den Originalersatzteilen arbeiten. Jede Art von Benutzung, die von der hier beschriebenen abweicht, ist nicht gestattet. Es führt nicht nur zum Verfall der Garantiegewährung, sondern stellt auch eine große Gefahr für den Bediener und alle Personen in der Reichweite der Maschine dar.

■ **SICHERHEITSMÄßNAHMEN** Achtung: Vor der Montage und Inbetriebnahme unbedingt Bedienungsanweisung beachten! Personen, die mit der Gebrauchsanweisung nicht vertraut sind, dürfen das Gerät nicht benutzen.



1. Personen, die mit der Bedienungsanleitung nicht vertraut sind, Kinder, Jugendliche unter 16 Jahren, sowie Personen unter Alkohol-, Drogen- oder Medikamenteneinfluss dürfen das Gerät nicht bedienen.
2. Nicht mit der Maschine arbeiten, wenn sich Personen und vor allem Kinder oder Tiere in der Nähe aufhalten. Im Arbeitsbereich des Gerätes ist er Dritten gegenüber verantwortlich.
3. Das Gerät ist nicht für grobsteinigen Untergrund geeignet. Achten Sie deshalb bitte auf Fremdkörper, während Sie mit dem Gerät arbeiten. Nur bei Tageslicht arbeiten bzw. bei sehr guter künstlicher Beleuchtung. Nur bei Tageslicht arbeiten bzw. bei sehr guter künstlicher Beleuchtung.

- ⚠ 4. Bei der Inbetriebnahme oder während der Arbeit die Hände oder Füße stets von den rotierenden Teilen fernhalten. Beim Starten des Motors darf der Benutzer nicht vor das Gerät oder vor die Arbeitswerkzeuge treten. Zum Starten des Motors dürfen sich die Hackmesser nicht drehen - Aus diesem Grund bitte den Antrieb ausschalten!
- ⚠ 5. Die laufenden Fräsen bilden eine Gefahrquelle für die Füße. Während der Arbeit immer feste Schuhe und lange Hosen tragen. Die Maschine nicht benutzen, wenn Sie barfuß gehen oder Sandalen tragen.
- ⚠ 6. Beim Fahren mittels Radsatz auf Wegen ist der Motor abzustellen und der Stillstand der Hackmesser abzuwarten.
- ⚠ 7. Wartungs- und Reinigungsarbeiten am Gerät sowie das Verstellen des Bremsspornes oder Radsatzes dürfen nur bei stillgesetztem Motor und Stillstand des Schneidwerkzeuges erfolgen, bzw. bei abgezogenem Zündkerzenstecker
- ⚠ 9. Der durch die Führungsholme gegebene Sicherheitsabstand ist stets einzuhalten. Das Gerät nicht von der Seite führen oder seitlich vortreten. Mit der Maschine gehen, niemals laufen.
10. Die Notwendigkeit einer fachmännischen Überprüfung ist erforderlich, wenn z.B. durch Auffahren auf ein Hindernis das Gerät sofort zum Stehen kommt .
- ⚠ 11. Geräte mit Verbrennungsmotor dürfen wegen der damit verbundenen Vergiftungsgefahr keinesfalls in geschlossenen Räumen in Betrieb genommen werden.
- ⚠ 12. ACHTUNG: Benzin ist leicht entflammbar, deshalb ist folgendes zu beachten: Den Kraftstoff in entsprechende Behälter aufbewahren, das Auffüllen (bzw. Entleeren des Behälters) ausschließlich im Freien vornehmen und während der Arbeit nicht rauchen, die Deckel des Benzintanks und -behälters immer richtig zuschrauben.
- ⚠ 13. Falls Benzin herausläuft, den Motor nicht anlassen und das Fahrzeug von der Stelle fortbringen an der das Benzin herausgeflossen ist. Vermeiden Sie die Zündung einzuschalten, bis sich die Benzindämpfe nicht aufgelöst haben.
- ⚠ 14. Der Auspuff sowie der Bereich um den Auspuff können bis zu 80°C. heiß werden. Achtung: Vergiftungsgefahr!
- ⚠ 15. Wenn man auf Geländen mit abschüssigem Verlauf arbeitet ist beim Wechsel der Richtung mit höchster Sorgfalt vorzugehen. Es empfiehlt sich trotzdem nicht auf sehr steilen Abhängen zu arbeiten und stets auf die Stützpunkte zu achten.
- ⚠ 16. Niemals die Einstellung des Motorerhdrehgeschwindigkeitseglers verstellen oder den Motor auf Übertouren laufen lassen.
17. Vor dem Einsatz der Maschine eine Sichtkontrolle vornehmen, um sicherzustellen, dass die Messer nicht verschlissen bzw. beschädigt sind. Aus Sicherheitsgründen alle Messer und Maschinenteile ersetzen, die verschlissen oder beschädigt sind. Die defekten Schalldämpfer ersetzen.
18. Wir weisen darauf hin, daß wir für Schaden, die damit im Zusammenhang stehen, daß, a) Reparaturen unsachgemäß, bzw. nicht von unseren autorisierten ServiceStellen durchgeführt, oder, b) bei einem Teileaustausch keine ORIGINAL - ERSATZTEILE verwendet werden, nicht haften! Für Zubehörteile gelten die gleichen Bestimmungen.

■ **DAS ARBEITEN MIT DER HACKE** Die Entwicklung der Gartenpflegehacke entspricht den neuesten Erkenntnissen des biologischen Gartenbaus. Tiefes Umgraben wie früher ist nicht mehr das richtige Konzept. Die bestehenden Regenwurmkulturen werden dadurch beeinträchtigt und die - durch Mikroorganismen geförderte Humusbildung gestört. Biogärtner wissen, dass die Bearbeitung der wertvollen Humusschicht nur im obersten Bereich (flachgründig) erfolgen sollte! Mit der Gartenpflegehacke wird die oft mühevoll Bodenbearbeitung zur leichten, angenehmen Tätigkeit. Sie arbeitet zuverlässig auf kleinsten Flächen, in schmalen Beeten, zwischen Pflanzenreihen oder unter Sträuchern und Bäumen. Hier zeigt die was in ihr steckt. Spielend leicht wird die Erde gelockert, Torf und Dünger eingearbeitet und Unkraut beseitigt. Die speziell geformten Hackmesser sorgen für pflanzgerechte Feinkrümelung des Bodens. Die Arbeitstiefe wird mit dem Bremssporn eingestellt. Je weiter der Bremssporn nach unten gestellt wird, desto tiefer greifen die Hackmesser (Arbeitstiefe von 5 - 12 cm).

■ **TRANSPORT** Für den Transport der Maschine ist ein Gabelstapler zu benutzen. Die auf die höchstzulässige Breite gestellten Gabeln sind in den Raum unter der Palette einzufahren. Das Gewicht der Maschine steht auf dem Typenschild und in den technischen Daten.

■ **MONTAGE** Um den Transport zu vereinfachen, wird die Maschine unvollständig montiert zur Auslieferung gebracht. Bevor das Gerät zum Einsatz kommen kann, Transportrad in die Trägerkonsole einführen und mit der Flügelschraube sichern. **ACHTUNG:** zum Fräsen Transportrad abmontieren.

Abb.1) Dann Bremssporn (G) montieren und mit Federstecker (I) sichern.

Abb.2) Holmhalter (3) an Konsole mit 4 Schraube M6x40 (4) - 2 Scheiben Ø6 mm. (5) diese an den Langlöchern montieren. Holm (2) am Holmhalter (3) befestigen und verschrauben: 2 Rundknöpfschrauben M8x70 (6), 4 Kunststoffregler (8), 2 Scheiben Ø8 (9), 2 Scheiben Ø 8 (1) und 2 Befestigungsknöpfe (7). Abb.1a) Die Schrauben und Mutter (6) werden abgeschraubt. Das Gashebel (2) wird aus dem Holm (1) abgenommen. Der Gaszug wird in das Loch der Vorsprung (3) eingesteckt und die Einstellvorrichtung (4) wird wie im Bild gezeigt, gestellt.

Die Einstellvorrichtung (4) wird mit 2 Muttern befestigt, eine Mutter einer- und andererseits der Vorsprung (3), ohne anziehen. Der S-Kabelschuh (5) des Gaszuges wird in das Loch des Gashebels (2) eingesteckt. Das Gashebel (2) wird an dem Holm wieder eingebaut und die Schrauben und Mutter (6) werden angezogen. Am Ende werden die zwei Mutter der Einstellvorrichtung (4) eingespannt. Um die Ingangsetzung der Fräse (Abb.1a): die Sicherungssperre (7) drücken, sodass die zufällige Einschaltung des Hacksatzes verhindert wird und den Vorschubhebel ganz ziehen (2).

Um die Fräsebewegung anzuhalten, den Gashebel (2) wieder lassen.

■ **RICHTIGE EINSTELLUNG DES BOWDENZUGES, GASVERSTELLUNG MOTOR (Abb. 3)** Stecken Sie das entgegengesetzte Drahtende des Bowdenzuges von oben nach unten durch den Gashebel am Motor. Anschließend befestigen Sie das Bowdenzughüllenende nur leicht mittels der Klemmschelle. Stellen Sie den Gashebel am Holm in Startposition. Ebenso den Gashebel am Motor bis zum Anschlag in Startposition bringen. Danach klemmen Sie die Hülle des Bowdenzuges fest. Achten Sie darauf, dass bei der Montage des Bowdenzuges kein "Knick" entsteht. Sollte der Gashebel schwergängig sein, fügen Sie einige Tropfen Öl auf den Gaszug und warten einige Minuten, bis das Öl in die Schutzhülle des Bowdenzuges eingedrungen ist. Danach Gashebel ein zweites Mal bedienen.

Bei FEINEINSTELLUNG des Vorschubskabels führt man durch das An- oder Abschrauben der Reguliervorrichtung (L), die in der Nähe des Hebels (A) Bild.1 liegt, durch.

■ **EINSTELLUNG DER OBERHOLMHOHE (Abb. 2):** Die Oberholmhohe sollte entsprechend der Körpergröße und den entsprechenden Arbeitsbedingungen eingestellt werden. Um das zu bekommen, ist es nötig die Einspannung durch die 2 Befestigungsköpfe (7) zu lockern, dann die Holme bis an die erwünschte Lage drehen zu lassen und wiederzuschrauben.

■ **EINSTELLUNG DER ARBEITSTIEFE** Die Einstellung der Arbeitstiefe von ca. 5 - 12 cm erfolgt durch den Bremssporn. Federstecker herausziehen. Bremssporn auf die gewünschte Arbeitstiefe stellen und mit Federstecker wieder sichern. Bremssporn untere Stellung: geringe Arbeitstiefe - Bremssporn obere Stellung: große Arbeitstiefe.

■ **ARBEITSFUNKTION** Bei laufendem Motor Hackmesser auf die Erde aufsetzen, das Gerät festhalten und den Bremssporn in den Boden drücken. Kupplungshebel am Holm spannen. Die Hackmesser graben sich nun in die Erde. Wenn Sie jetzt die Hacke an den Holmen etwas anheben, arbeitet das Gerät vorwärts. Der Bremssporn soll beim Arbeiten immer in der Erde sein. Zum Transport des Gerätes in einem Auto, PKW-Anhänger,

usw., können die Oberholme umgeklappt werden. Hierzu Flügelschraube am Holmkopf abschrauben. Bowdenzug aus der Einhängenase aushängen. Holmkopf etwas nach oben schieben und Oberholme umlegen.

■ **ÜBERPRÜFUNG VOR INBETRIEBNAHME** Ölstand im Schneckenantrieb überprüfen. Motorhacke auf ebenen Boden stellen. Ölverschlußschraube herausdrehen (mit Inbusschlüssel SW 7). Ölstandshöhe: bis Unterkante der Einfüllöffnung. Ölsorte: Getriebeöl SAE 80. Getriebeölwechsel (nur bei warmen Motor/Getriebe) Grundsätzlich sollte alle 60 Arbeitsstunden auch das Getriebeöl gewechselt werden. (Ölviskosität SAE 80). Ölwechsel: a) Verschlußschraube lösen. b) Gerät schräg stellen und Öl ablaufen lassen. c) Neues Öl einfüllen. Ölstandhöhe bis Unterkante Einfüllöffnung mit Verschlußschraube wieder schließen. d) Einfüllöffnung mit Verschlußschraube wieder schließen.

■ **WARTUNG** Ölstand im Schneckengetriebe regelmäßig überprüfen. Ölwechsel nach jeweils 60 Betriebsstunden. Ölsorte: Getriebeöl SAE 80 - ca. 0.25 l. Luftfilter - Zündkerze. Bitte beachten Sie die Betriebsanleitung des Motorenherstellers, welche dem Gerät beiliegt. Bowdenzug nachstellen. Auswechseln der Hackmesser: Hackmesser - Spannstifte mit dem (im Lieferumfang der Hacke enthaltenem) Splintreiber austreiben (ausschlagen). Hackmesser abziehen. Achtung: Beim Einbau der Hackmesser auf richtige Position achten. Die angeschliffenen Flanken der Hackmesser müssen in Drehrichtung der Achswelle sein. Achten Sie darauf, daß sich die Hackmesser - Spannstifte wieder an ihrer ursprünglichen Position befinden. *ACHTUNG! Altöl nicht ins Kanalnetz oder Erdreich ablassen. Grundwasserverschmutzung wird streng bestraft. Altölannahmestellen sind alle Tankstellen bzw. nennt Ihnen jede kommunale Behörde.*

■ **REINIGUNG UND WARTUNG** Reinigungs- und Wartungsarbeiten dürfen nur bei stillgesetztem Motor und abgezogenem Zündkerzenstecker vorgenommen werden! Reinigung: Gerät nach jedem Gebrauch reinigen. Sicherstellen, dass alle Muttern, Schrauben und Bolzen fest zugeschraubt sind, um die sicherheitsgerechte Funktionsweise der Maschine zu gewährleisten. Wenn Benzin im Tank vorhanden ist, die Maschine niemals in Gebäude lagern, wo die Benzindämpfe mit offenen Flammen oder Funken in Berührung kommen könnten. Den Motor abkühlen lassen, bevor man die Maschine in geschlossenen Räumen abstellt. Um Brandgefahr zu vermeiden den Motor, den Schalldämpfer und den Lagerraum von Gras, Blättern und Fett befreien.

■ **BESCHREIBUNG DER BEDIENUNGSELEMENTE (Abb.1)** A) Kupplungshebel - B) Lenkholme - C) Gashebel - D) Motor - E) Transportrad - F) Holmhalter - G) Bremssporn - H) Hackmesser - I) Federstecker.

■ **TECHNISCHE DATEN** Arbeitsbreite: 35 cm - max. Drehzahl der Hackmesser: 120 min<sup>-1</sup> - Masse ca 25 kg. - Kraftstoff : 4 Takt Benzin - Kraftstofftank: Inhalt ca. 1,0 l - Weitere Daten u. Hinweise zum Motor: siehe beiliegendes Handbuch des Motorenherstellers.

■ **LÄRMEMISSION UND VIBRATIONEN** Schalleistungspegel laut Richtlinie En 709, Leq = 80,3 dB(A), Messunsicherheit K = ±1,1 dB(A). Höchstzulässige Schallwerte ist LWA = 91,6 dB(A), Messunsicherheit K = ±1,3 dB(A). Höchstzulässigevibrationen an den Lenkholmgemäß EN709 und ISO5349. Meßwert in = 6,4 m/s<sup>2</sup>, Messunsicherheit K = ±3,2 m/s<sup>2</sup>.

■ **ZUBEHÖRE AUF ANTRAG** Fräse cm. 16: für ein einfaches Hacken in engen Reihen - Der Federrechen : ideal, um Fasern und Moos von Rasen und Gärten zu entfernen - Lüfter mit Messern: nützliches Zubehör für die Pflege des Rasens, die Messer führen kleine Furchen in den Boden

aus, um dessen Belüftung zu erlauben - Häufler oder Reihenzieher: dadurch werden kleine Furchen in den Boden vor der Aussaat ausgeführt. Die Fräse und der Lüfter werden an der Fräsen-Welle durch eine Schraube M8 und eine Mutter angebracht, nachdem die Standardfräse abmontiert worden ist (cm. 36). Der Federrechen wird auf der Hackwellenachse montiert und durch einen Spannstift befestigt, aber nachdem die Hackwerkzeuge demontiert geworden sind. Der Häufler wird dagegen an der Maschine anstelle von dem Bremssporn angebracht und wird durch eine "r" Nadel blockiert. Die Verwendung von Zubehören, die anders als die oben genannten sind, ist streng verboten. Auf die Drehungsrichtung der Werkzeuge aufpassen.

■ **STÖRUNG**



**Vor allen Wartungs- und Reinigungsarbeiten Zündkerzenstecker abziehen!**

Störung	Beseitigung
Motor springt nicht an	Benzin auftanken.
	Gashebel auf Position "START" stellen.
	Zündkerzenstecker auf die Zündkerze aufstecken.
	Zündkerze überprüfen, eventuell erneuern.
Motorleistung lässt nach	Kraftstoffhahn aufdrehen (nur für Motoren mit Kraftstoffhahn).
	Luftfilter reinigen.
Hackmesser drehen nicht	Hackmesser von verrotteten Pflanzenresten reinigen.
	Bowdenzug nachstellen.
	Hackmesser auf der Getriebewelle lose.
Störungen, die mit Hilfe dieser Tabelle nicht behoben werden können, dürfen nur durch einen autorisierten Fachbetrieb behoben werden.	



## List of contents

Introduction

Conditions of use

Safety measures

Instructions for operating

Transport

Assembly

Regulating

Maintenance

Technical Details

Noise

Accessories

Fault



Serious risk for operator and bystander safety.

## Introduction

Dear Customer:

Thank you for your confidence in purchasing our products. We wish you to enjoy using our machines.

The following working instructions have been issued to ensure you a reliable running from the beginning. If you carefully follow such information the machine will operate with complete satisfaction have a long service life.

Our machines are tested under the most severe conditions before being put into production and are subjected to strict continuous tests during manufacturing stages.

The present unit has been tested in the country of origin by independent testing authorities in accordance with strict work norms and safety standards.

When required, only original spare parts must be used to maintain guaranteed function and safety levels.

The operator forfeits any claims which may arise, if the machine shows to be fitted with components other than original spare parts.

Subject to changes in design and construction without notice.

For any questions or further information and spare part orders, we need to be informed of the unit serial number printed on the side of the machine.

### ■ IDENTIFICATION DATA

The decal with the machine data and Serial N° is glued onto the rear of the handlebar cover. Note - Always state your motor cultivator serial number when you need Technical Service or Spare Parts.

### ■ CONDITIONS OF USE AND LIMITATIONS OF USE

This motor-hoe is designed and built to hoe the land. The motor-hoe must only be used with original equipment and spares. Any use other than that described above is prohibited and will involve, in addition to cancellation of the warranty, serious risk for the operator and bystanders.

### ■ SAFETY PRECAUTIONS

Attention: Before assembly and putting into operation, please read the operating instruction carefully. Persons not familiar with these instructions should not use the machine.



1. Persons who are not familiar with the operating manual, as well as children, adolescents under the age of 16 and persons under the influence of alcohol, drugs or medication must not operate the mower.



2. When operating the machine, the user should ensure that there are no others, particularly children, in the area. Remember always that you are responsible for the safe operations of your machine vis-a third persons.

3. Do not use the machine on terrain which contain large stones. Look out for foreign bodies in the soil while you are using the machine. Work only in daylight or in good artificial light.



4. When switching on or operating the machine, do not put your hand or feet near or under rotating

parts. When starting the engine, the operator should not stand in front of the machine or in front of the work tools.

When pulling the engine cord for startup, the tiller should not rotate (if rotation is experienced, take action on the belt stretcher control nut).

- △ 5. As the cultivator blades may cause injury to your feet, wear strong shoes and long trousers, when working. Do not work when barefoot or wearing open sandals.
- △ 6. When running the machine on its set of wheels on a path, switch off the motor and wait until the cultivator blades stop.
- △ 7. Maintenance and cleaning work on the machine, as well as adjustment of the brake shoe or set of wheels, must only be carried out with the motor switched off and the cutting tool stopped. Remove the sparkplug .
- △ 8. When leaving the machine or leaving the guide handles the motor should be switched off.
- △ 9. The safety margin provided by the guide handles should always be observed. Do not guide the machine from the side or walk in front or to the side of the machine whilst in operation. Walk, never run with the machine.
- △ 10. It is essential to have the machine checked professionally if it comes to a sudden stop, for example, as a result of hitting an obstacle .
- △ 11. Machines with an internal combustion engine must never be operated in closed rooms because of poisoning danger.
- △ 12. **WARNING:** Petrol is highly flammable, store fuel in containers specifically designed for this purpose, refuel outdoors only and do not smoke while refuelling, replace all fuel tank and container caps safely.
- △ 13. If petrol is spilled, do not attempt to start the engine but move the machine away from the area of spillage and avoid creating any source of ignition until petrol vapours have dissipated.
- △ 14. The exhaust and parts close to it can heat up to 80° Celsius. Attention: Burnhazard!
- △ 15. Be cautions when working on slopes and changing direction, however do not operate on too steep slopes, always ensure of your footing.
- △ 16. Do not change the engine governor settings and do not overspeed the engine.
- 17. Before using, always inspect the tools to see if they are worn or damaged. Replace worn or damaged elements. Replace faulty silencers.
- 18. Please note that our company assumes no responsibility for damages due to: a) repairs made by unspecialized personnel or unauthorized after-sales service centers, or. b) use of other than GENUINE SPARE PARTS. The same conditions apply to the accessories.

■ **WORKING WITH THE CULTIVATOR** The development of the garden cultivator corresponds to the latest findings in biological horticulture. Deep turning over of the earth as was previously done is not the right concept. The existing earthworm cultures are disturbed by doing this and the build up of humus, stimulated by micro organisms, destroyed. Bio-gardeners know that only the topmost layer of the valuable humus should be worked. With the garden cultivator, the often laborious job of earth working becomes a pleasant, easy task. It works reliably in the smallest areas, in narrow beds, between rows of plants or under shrubs and trees. Here the really shows what it is made of. The earth is loosened up easily, peat and fertilizers are worked in and weeds removed. The specially shaped cultivator blades ensure that the earth is crumbled up finely so that it is suitable for plant growth. The working depth is adjusted via the brake rod. The further down the rod is set, the deeper the blades reach down. (Working depth from 5 - 12 cm).

■ **TRANSPORT** A forklift truck should be used to move the machine. The forks should be opened as far as possible and inserted into the pallet. The weight of the machine is given on the Manufacturer's data plate together with the other technical information.

■ **ASSEMBLY** facilitate transport, the machine is supplied incompletely mounted. Assemble the wheel and lock the bearing wheel to the chassis using the wing nut. **ATTENTION :** The wheel must be removed when hoeing.

Fig. 1) Fit the brake rod (G) and secure with the spring pin (I).

Fig. 2) screw the pipe handle retainer (3) to the chassis 4 screws M 6 x 40 (4) - 2 washers diameter 6 (5), screw in the holes.

Fix the upper handle (2) to the pipe handle retainer (3) and screw: 2 screws round head M 8x70 (6), 4 plastic regulators (8), 2 plastic washers Ø 8 (9), 2 washers Ø 8 (1) and 2 fixing knobs (7).

Fig. 1a) Take the forward lever away (2) from the handlebar (1) unscrewing the screw and the nut (6) . Take the forward wire and position the adjuster/regulator (4) inside the nib slot (3) which is welded to the handlebar. Please carefully check the adjuster fastening using a nut on one side and the other one of the nib : do not tighten them.

Insert the "S" shaped terminal (5) of the transmission wire into the slot of the forward lever. At this point re-assemble the forwarding lever (2) to the handlebar tightening the screw and the nut which were previously unscrewed. At the end tighten the 2 adjuster nuts ( 4).

To switch the cultivator blade (Fig. 1a): Grip the handlebars and press the safety device (7) which is preventing the accidental tines connection. Pull the forward lever (2) all its way long. To switch off the cultivator blade, release the clutch lever (2).

■ **Correct assembly of the Bowden rod, engine fuel regulation (Fig. 3)** Insert the opposite end of the Bowden rod down into the engine fuel lever. Now lightly clamp the jacketed end of the rod. Set the fuel lever on the handlebar to the start position then set the fuel lever on the engine to the start position, right up to the stop point. Following this, definitively fix the jacketed end of the rod. Take care to prevent the rod from bending during the assembly phase. If the fuel lever fails to move freely, lubricate the rod with a few drops of oil and wait a few minutes to allow the oil to penetrate the casing. Now operate the fuel lever again.

■ **The adjustment of the forwarding cable** can be performed working on the adjuster (L) which is placed closed to the lever (A) fig. 1.

■ **OPERATING INSTRUCTIONS OF THE UPPER HANDLE (Fig. 2):** The height of the upper handle should be adjusted according to the size of the operator. To perform so, you have to release the connection using the 2 knobs (7), then turn the handle to the right position and screw again.

■ **ADJUSTING THE WORKING DEPTH** The working depth can be set from ca. 5 - 12 cm. using the brake rod. Remove the plug. Set the brake rod at the required working depth and secure back in position with the spring pin. Brake rod in lowest position: shallow working depth - Brake rod in uppermost position: deep working depth

■ **WORK FUNCTION** With the engine running, position the blades on the soil: hold the machine firmly and press the brake rod into the ground. Activate the clutch lever on the handle. The cultivator blades will now dig into the earth. If you slightly raise the cultivator by the handles, the machine will go forwards. when working, the brake rod should always be in the earth. For transporting the machine in a car or on a trailer etc. the upper handles can be folded down. To do this, unscrew the butterfly screw on the shaft head. Unhook the throttle cable from the lug. Push the shaft head upwards and fold the upper handles over forwards.

■ **CHECKING BEFORE PUTTING INTO OPERATION** To check the oil level : Stand the machine on horizontal position. Unscrew the oil plug and check the oil to be at the lower edge level of the filling hole. Oil : gearbox SAE 80 To change the oil level ( just for warm engines/gearboxes).

As a general rule the oil should be changed after every 60 work hours (oil viscosity SAE 80) To change oil: a) loosen the oil screw cap. b) put the machine on inclined position and make the oil to flow completely out. c) Add the new oil until it reaches the bottom edge of the filler hole . d) close the filling hole again using the oil screw plug.

■ **MAINTENANCE** Regularly check the level of the oil in the worm gear unit. Change oil after every 60 hours of use. Type of oil: Gearbox oil SAE 80 - ca. 0,25 l. Adjust the throttle cable. Replacing the cultivator blade: Knock out the roll pin. Remove the blade. Attention: When replacing the blade, check that it is correctly positioned. The ground edges of the blades must be in the same turning direction as the axle shaft.  
*ATTENTION! The used oil must not be drained into the sewer system or waterworks. In order to prevent any pollution to the water-table. Most garages have used oil deposits, or use the authorized deposits according to your local authority regulations.*

■ **CLEANING AND MAINTENANCE** Cleaning and maintenance work should only be carried out with engine switched off and spark plug removed! Cleaning: Clean the machine each time after use. Warning! Risk of injury from blades - always wear protective gloves. Keep all nuts, bolts and screws tight to ensure the equipment is in safe working condition. Never store the machine with fuel in the tank inside a building where fumes can reach an open flame or spark and however allow the engine to cool before storing indoors. To reduce the fire hazard, keep the engine, silencer, battery compartment and fuel storage area free of grass, leaves and excessive grease.

■ **DESCRIPTION OF CONTROLS** (Fig. 1) A) Clutch lever B) Handlebar C) Throttle lever D) Engine E) Transportation wheel F) Handle retainer G) Brake rod H) Cultivator blade I) Spring pin.

■ **TECHNICAL DETAILS** Working width 35 mm - max. speed of blade -120 min<sup>-1</sup> - Mass approx. 25 kg. - Fuel 4 stroke petrol - Fuel tank contents approx. 1.0 L. Please consult the relative instruction manual for other technical information and details about the engine.

■ **NOISE AND VIBRATION LEVEL** Measured sound pressure level with En709, Leq = 80,3 dB (A), with a uncertainty value K = ±1,1 dB (A). Measured sound power level with 2000/14/CE, Lwa = 91,5 dB (A), with a uncertainty value K = ±0,6 dB (A). Handlebar vibration in compliance with EN 709 and ISO 5349. Level max detected = 6,4 m/s<sup>2</sup>, uncertainty value K = ±3,2 m/s<sup>2</sup>.

■ **ACCESSORIES ON REQUEST** Rotavators cm. 16: it is easy to use it for an easier hoeing on narrow rows - De-thatcher: it is good to eliminate the grass entanglement and musk from fields and gardens - Aerator: it is a good tool for your own garden care as the blades can make little furrows into the ground and aerate it - Ridging plough: it is necessary to use it to cut small furrows before sowing. The rotavators and aerator can be assembled on the rotavators-holder shaft with screw M8 and nut , after having disassembled the standard pin (cm. 36) . The de-thatcher has to be fixed on the hob spindle of the machine with an elastic plug, after the disassembling of the standard cutter. The ridging-plough , on the contrary can be assembled to the machine instead of the spur and can be fixed with a “r” pin. It is absolutely forbidden to use tools/equipment other than the above described ones. Pay attention to the tools rotating direction.

## ■ TROUBLESHOOTING



Before performing any maintenance and clearing work operation , please take the spark-plug cap off.!

FAULT	FAULT CLEARANCE
The engine does not start	Check the fuel level, if necessary refuel.
	Check the throttle to be on START position.
	Check the spark-plug connector to be properly attached.
	Check the spark-plug condition and if necessary replace it.
The engine power goes down	The air filter is dirty – please clean it.
	Check if any stone or soil/vegetation residue is stopping the tines rotation, in case clean them.
The tines are not rotating	Adjust the transmission cables registers.
	Check the tines to be fasten to the shaft.
In case you are not able to remedy the defect/damage according to a.m. table, please contact an authorized service center only .	

## Table des matières

Introduction

Conditions d' utilisation

Mesures de sécurité

Conseils d' utilisation

Transport

Montage

Réglage

Entretien

Données techniques

Niveau sonore

Accessoires

Problème



Danger grave pour l'intégrité de l'opérateur et des personnes exposées.

## INTRODUCTION

Cher client,

nous vous remercions de la confiance que vous nous témoignez et vous souhaitons beaucoup de satisfaction dans son utilisation. Afin de garantir d'emblée un fonctionnement sans accrocs nous avons créé cette notice d'utilisation. Si vous observez exactement les indications suivantes votre appareil fonctionnera toujours à votre entière satisfaction pendant longtemps.

Nos appareils avant la fabrication en série, sont mis à l'essai dans les conditions les plus sévères et, durant la fabrication même, sont soumis constamment à des contrôles très stricts. De ce fait, nous sommes sûrs de la qualité de nos produits et pouvons vous garantir une machine à toute épreuve.

Cet appareil a été testé et contrôlé par un laboratoire indépendant selon des normes de travail et de sécurité très sévères. Pour conserver à cet appareil les qualités et performances prévues, n'utilisez que des pièces détachées d'origine. La qualité du travail et votre sécurité en dépendent. L'utilisateur perd tous ses droits à la garantie lorsqu'il modifie l'appareil par l'adjonction de pièces détachées non d'origine. Dans le but d'améliorer nos produits nous nous réservons le droit d'y apporter des modifications. Pour toutes questions ou commandes concernant les pièces détachées, prière d'indiquer le numéro de référence.

■ **DONNÉES D'IDENTIFICATION** L'étiquette avec les caractéristiques de la machine et le numéro de matricule se trouve sur la partie arrière du couvercle du mancheron. Note - Fournir le numéro de série de la motobineuse pour toute demande d'assistance technique ou commande de pièces.

■ **CONDITIONS D'UTILISATION - LIMITES D'EMPLOI** La motobineuse est conçue et réalisée pour biner le terrain. Elle ne peut travailler exclusivement qu'avec des outils et des pièces de rechange d'origine. Toute utilisation différente de celle préconisée est illégale et entraîne l'annulation de la garantie, mais représente aussi un danger grave pour l'opérateur et les personnes exposées.

■ **MESURES DE SÉCURITÉ**

Attention: lire attentivement le manuel d'instructions avant de procéder au montage et à la mise en marche. La machine ne doit être utilisée que par des personnes connaissant le mode d'emploi.



1. Les personnes ne connaissant pas le contenu de la notice d'utilisation, les enfants, les adolescents de moins de 16 ans ainsi que les personnes sous l'influence de l'alcool, de drogues ou de médicaments ne doivent en aucun cas utiliser l'appareil.



2. Ne travailler jamais avec de gens, surtout enfants, ou avec des animaux, dans le voisinage. N'oubliez pas que vous êtes responsable de tout dommage causé aux tiers par votre machine.

3. Ne pas utiliser la machine sur terrain pierreux. Eliminer les objets pouvant constituer un obstacle pour la machine. Travailler seulement pendant le jour ou en présence d'une bonne illumination artificielle.



4. Pendant le démarrage ou pendant le travail ne pas mettre les mains ou les pieds près ou sous les

pièces en rotation. Ne pas mettre la machine en marche si l'on se trouve devant les fraises. Les fraises ne doivent pas tourner lorsqu'on tire la ficelle du lanceur (si c'était le cas, agir sur la vis de réglage du tendeur de courroie).

- ⚠ 5. Les fraises en mouvement sont très dangereuses pour les pieds. Pendant le travail porter des chaussures résistantes et des pantalons longs. Ne pas utiliser la machine quand on est déchaussé ou quand on porte des sandales.
- ⚠ 6. Couper le moteur et attendre l'arrêt des fraises avant de déplacer la machine sur ses roues.
- ⚠ 7. Toutes les opérations de maintenance doivent être effectuées moteur et fraises à l'arrêt. Retirer le capuchon de bougie.
- ⚠ 8. Ne jamais quitter l'appareil sans avoir coupé le moteur.
- ⚠ 9. La distance imposée pour la conduite par la forme du guidon doit être respectée: il ne faut jamais se servir de l'appareil en marchant à côté. En cas d'écoulement d'essence, n'essayer pas de démarrer le moteur mais éloignez la machine de la zone où le carburant est écoulé, en évitant de créer une flamme ou des étincelles, afin que les vapeurs d'essence ne s'enflamment.
- ⚠ 10. En cas de choc avec un obstacle qui stoppe net l'appareil, il est conseillé de la faire vérifier par une station-service qui déterminera s'il n'y a pas eu d'endommagement des lames ou des organes de transmission.
- ⚠ 11. En raison des risques d'asphyxie, les appareils thermiques ne doivent jamais être mis en route dans des locaux fermés.
- ⚠ 12. AVERTISSEMENT: l'essence est hautement inflammable, conserver le carburant dans des récipients spéciaux, faire le ravitaillement (ou la vidange du réservoir) seulement en plein air et ne pas fumer pendant l'opération. Remettre toujours à leur place, correctement, les bouchons du réservoir et du récipient de carburant.
- ⚠ 13. En cas d'écoulement d'essence, n'essayer pas de démarrer le moteur mais éloignez la machine de la zone où le carburant est écoulé, en évitant de créer une flamme ou des étincelles, afin que les vapeurs d'essence ne s'enflamment.
- ⚠ 14. Attention: le pot d'échappement et les parties avoisinantes peuvent atteindre des températures proches de 80°. Danger! Risques de brûlures.
- ⚠ 15. Quand on travaille en pente on doit être très prudent dans les changements de directions, et de toute façon ne pas travailler sur pentes trop raides. On doit toujours s'assurer des bons points d'appui.
- 16. On ne doit jamais modifier le réglage d'origine de moteur et ne pas faire atteindre au moteur une condition de survitesse.
- 17. Avant l'utilisation, contrôler toujours que les lames ne soient pas endommagées ou usées. Remplacer, pour raisons de sécurité, les lames et toutes les autres pièces qui seraient endommagées ou usées. Remplacer les silencieux défectueux.
- 18. Nous attirons votre attention sur le fait que notre responsabilité n'est pas engagée en cas de dommages causés par: a) des réparations effectuées par un personnel non spécialisé ou des services d'assistance non agréés; b) l'utilisation de pièces de rechange qui ne sont pas d'origine. Ces dispositions s'appliquent également pour les accessoires.

■ **LE TRAVAIL AVEC UNE MOTOBINEUSE** La conception de ce produit: la motobineuse correspond aux connaissances les plus actuelles de l'art d'entretenir un potager biologique. Retourner la terre sur une grande profondeur d'après ce qu'on conseillait de faire autrefois, n'est plus d'actualité. On risquerait de perturber le travail d'allègement des vers de terre et la constitution de l'humus par l'activité des micro-organismes. Les jardiniers écologistes savent qu'il ne faut retourner la terre que dans sa couche haute faite d'humus. Grâce à cette motobineuse on peut transformer ce labeur en une activité plaisante, demandant peu d'efforts. Cette motobineuse est tout à fait adaptée aux petites surfaces, aux places de culture étroites, aux rangs serrés. Elle ameublit la terre, elle enfouit fumure, tourbe, engrais, elle sarcle et élimine toutes les mauvaises herbes. La forme des fraises est étudiée pour rendre la terre meuble et légère. On peut régler la profondeur de travail à l'aide de la béquille. Plus la béquille est basse, plus profonde est la pénétration des fraises dans la terre (5 à 12 cm).

■ **TRANSPORT** Utiliser un chariot élévateur pour transporter la machine. Les fourches, réglées dans la position d'écartement maximum, seront introduites dans les espaces spécialement prévus de la palette. La masse de la machine est indiquée sur l'étiquette d'identification et reportée dans les caractéristiques techniques de la machine.

■ **MONTAGE** Pour des motifs de transport la machine n'est pas totalement montée. Monter la roue et bloquer le support roulette sur le châssis à l'aide de la vis à ailette. ATTENTION : Pour les travaux de fraisage il faut enlever la roue.

Fig. 1) Monter la béquille (G) et la bloquer avec la goupille (I).

Fig. 2) Visser le support du guidon (3) au châssis avec 4 vis M6x40 (4) et 2 rondelles Ø6 (5), visser dans le trous.

Fixer le guidon (2) au support (3) et visser: 2 vis à tête ronde M8x70 (6), 4 régulateurs en plastique (8), 2 rondelles Ø 8 en plastic (9), 2 rondelles Ø8 (1) et deux pommes pour le fixation (7).

Fig. 1a) Retirer le levier d'avancement (2) du mancheron (1) en dévissant la vis et l'écrou (6) qui le maintiennent.

Prendre le câble d'avancement et positionner le système de réglage(4) à l'intérieur du mentonnet (3) soudé sur le mancheron.

Sans les serrer, mettre en place les écrous de part et d'autre du mentonnet pour fixer le système de réglage.

Insérer l'extrémité en « S » (5) du câble de transmission dans le trou du levier d'avancement.

Puis remonter le levier d'avancement (2) sur le mancheron en serrant la vis et l'écrou. Bloquer les 2 écrous de fixation du système de réglage (4).

Enclenchement des fraises (Fig. 1a) : Saisir les mancherons et appuyer la fermeture de sûreté (7) qui empêche l'embrayage accidentel des fraises.

Tirer le levier d'avancement (2) pour toute sa course.

Arrêt des fraises : relâcher le levier d'embrayage (2).

■ **Réglage du tirant bowden, réglage de l'accélération (Fig. 3)** Enfiler, de haut en bas, l'autre extrémité du tirant Bowden dans la manette des gaz. Puis coincer légèrement l'extrémité gainée du tirant dans l'embout spécial. Amener la manette des gaz, sur le mancheron, en position de démarrage. Mettre également en position de démarrage, jusqu'à la butée, le levier des gaz se trouvant sur le moteur. Fixer ensuite complètement l'extrémité gainée du tirant. Faire attention à ne pas plier le tirant pendant le montage. Si la manette des gaz est dure, lubrifier le tirant avec un peu d'huile et attendre quelques minutes que celle-ci pénètre dans la gaine. Puis actionner de nouveau la manette des gaz.

■ **Le réglage du câble d'avancement** peut être accompli par le registre (L) qui est positionné in proximité du levier (A) fig.1.

■ **RÉGLAGE DU GUIDON (Fig.2):** on peut adapter la hauteur du guidon à la taille de l'utilisateur. Pour faire ça il faut desserrer le fixation à travers les deux pommes (7) et après et visser de nouveau.

■ **RÉGLAGE DE LA PROFONDEUR DE TRAVAIL** On peut régler la profondeur de travail de 5 - 12 cm à l'aide de la béquille. Retirer la goupille. Régler la hauteur de la béquille et remettre la goupille en place. La position la plus basse de la béquille correspond à une faible profondeur de travail. La position la plus haute de la béquille correspond à une grande profondeur de travail.

■ **FONCTIONNEMENT** Démarrer le moteur, placer les fraises en contact avec la terre, tenir fermement la machine et enforcer la béquille dans le sol. Enclencher les fraises en tirant sur le levier d'embrayage. Les fraises pénètrent dans la terre. En soulevant légèrement les bras du guidon, la machine avance. La béquille doit toujours rester en terre. Pour transporter la motobineuse dans un voiture ou une remorque, on peut replier le guidon.



Dévisser la vis papillon, décrocher le câble du guide, repousser l'embase du guidon légèrement vers le haut et replier le guidon.

■ **CONTROLE AVANT MISE EN ROUTE** Vérifier le niveau d'huile de l'entraînement. Placer la motobineuse sur un sol plat. Retirer la vis à l'aide d'une clé SW 7. Le niveau doit être au-dessous de l'ouverture de remplissage d'huile. Huile: SAE 80 pour transmission. Vidanger l'huile de la boîte de vitesses (seulement pour moteurs/boîtes de vitesses à chaud). En règle générale il faut vidanger l'huile toutes les 60 heures de travail. (Viscosité huile SAE 80). Vidange d'huile: a) Desserrer le bouchon à vis. b) Placer l'appareil dans une position inclinée et laisser l'huile s'écouler. c) Introduire l'huile neuve. Niveau de l'huile jusqu'au bord inférieur de l'oreifice de remplissage. d) Refermer le trou de remplissage avec le bouchon à vis.

■ **ENTRETIEN** Vérifier le niveau d'huile de la transmission. Changer l'huile après 60 h d'utilisation. Utiliser de l'huile SAE 80 pour transmission - env. 0,25 l. Filtre à air - Bougie. Respecter le mode d'emploi du constructeur de moteur qui est joint à la machine. Réglage du câble. Changement des fraises. Repousser la goupille. Retirer les fraises. Attention: En remontant les fraises respecter la bonne position. Les flancs tranchant de la fraise doivent être orientés dans le sens de rotation de l'axe.

*ATTENTION! L'huile usagée ne doit pas être déversée dans les égouts ni dans la nature pour éviter la pollution de la nappe phréatique. L'huile usagée peut être portée dans les stations service ou dans des incinérateurs autorisés comme prescrit pour la protection de l'environnement par les normes communales de résidence.*

■ **NETTOYAGE ET ENTRETIEN** Ne procéder aux travaux de nettoyage et d'entretien que lorsque le moteur est arrêté et le capuchon de bougie retiré. Maintenir serrés les écrous, les boulons et les vis pour garantir le fonctionnement de la machine en conditions de sécurité. N'emmagasinez jamais la machine avec l'essence dans le réservoir, à l'intérieur d'un bâtiment où les vapeurs peuvent atteindre une flamme libre ou une étincelle et de toutes façon on doit laisser refroidir le moteur avant de l'emmagasiner dans n'importe quel milieu fermé. Pour réduire le danger d'incendie, on doit maintenir le moteur, le silencieux et la place d'emmagasinage de l'essence nettoyé de l'herbe, feuilles ou gras excessif.

■ **DESCRIPTION DES COMMANDES** (Fig. 1) A) Levier d'embrayage - B) Mancheron - C) Manette de gaz - D) Moteur - E) Roue de transport - F) Support du guidon - G) Béquille - H) Fraises - I) Goupille.

■ **CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES** Largeur de travail 35 cm - Nombre/tours fraises  $120 \text{ min}^{-1}$  - Masse env. 25 Kg. - Carburant essence 4 T - Réservoir 1.0 Litre. Pour tout autre renseignement et détail technique, consulter le manuel d'utilisation joint.

■ **NIVEAU SONORE ET VIBRATION** Valeur de pression acoustique  $Leq = 80,3 \text{ dB (A)}$ , valeur d'incertitude  $K = \pm 1,1 \text{ dB (A)}$ .

Valeur de puissance acoustique  $Lwa = 91,5 \text{ dB (A)}$ , valeur d'incertitude  $K = \pm 0,6 \text{ dB (A)}$ .

Vibrations des mancherons conformément à la norme EN 709 et ISO 5349. Valeur max mesurée en  $= 6,4 \text{ m/s}^2$ , valeur d'incertitude  $K = \pm 3,2 \text{ m/s}^2$ .

■ **ACCESSOIRES SUR DEMANDE** Fraise cm. 16 : pour un binage facile dans les rangées les plus étroites - Nettoyeur par ressort : c'est très bien pour éliminer la mousse dans le gazon - Scarificateur de gazon : il est bien pour l'entretien du gazon, car les lames pratiquent des sillons dans le terrain qui en permettent l'aération - Bouttoir ou charrue : on l'emploie pour faire des petits sillons dans le terrain avant les semailles.

La fraise et le scarificateur de gazon se fixent à l'arbre porte-fraise avec 1 vis M8 + 1 écrou, après avoir démonté la fraise standard (cm. 36). Le nettoyeur par ressort doit être fixée sur l'arbre porte-fraises avec une goupille élastique, après démontage de la fraise standard. Le bouttoir : se fixe à

la machine à la place de l'éperon et on les bloque avec un épingle "r" . Il est sévèrement interdit d'utiliser des accessoires au dehors de la liste qu'on a dressée ci-dessous. Faire grande attention au sens de rotation des outils.

## ■ PROBLÈME



**Veillez à débrancher le capuchon de la bougie avant tout nettoyage et entretien !**

Problème	Solution
Le moteur ne démarre pas	Le carburant est épuisé, faites le plein.
	Vérifier si l'accélérateur est positionné sur START.
	Vérifier si le capuchon de la bougie est bien inséré.
	Vérifier l'état de la bougie et éventuellement la remplacer.
	Controler si le robinet du carburant est ouvert (seulement pour le modèles avec cette caractéristique).
La puissance du moteur a diminuée	Le filtre à air est sale : le nettoyer.
	Controler si des pierres ou de la terre freinent la rotation des fraises , le cas échéant les enlever.
Les fraises ne tournent pas	Regler les butées des cables de transmission.
	Controler si les fraises sont fixés à l'arbre.
Si ces mesures ne réglent pas le problème, contacter un centre de service agréé.	

## Inhoudsopgave

### Inleiding

### Gebruiksvoorwaarden

### Veiligheidsvoorschriften

### Richtlijnen voor het gebruik

### Transport

### Montage

### Instelling

### Onderhoud

### Technische gegevens

### Luchtgeluid

### Accessoires

### Storing



Uiterst gevaarlijk voor de operateur en personen in de nabije omgeving.

## Inleiding

Geachte klant,

wij danken u voor het vertrouwen dat u in onze kwaliteitsproducten stelt en wensen u veel plezier met uw nieuwe machine.

Om van bij het begin een juist gebruik van de machine te garanderen hebben wij deze gebruikshandleiding samengesteld. Wanneer u de instructies precies opvolgt, zal de machine altijd tot uw algehele tevredenheid functioneren en zal ze ook lang meegaan. Voor onze apparaten in productie worden genomen, worden zij aan uitermate harde tests onderworpen. Tijdens de productie zelf worden zij voortdurend gecontroleerd. Dit biedt ons de zekerheid en u de garantie van een kwalitatief hoogstaand produkt.

Deze machine werd in het land van oorsprong door onafhankelijke testlaboratoria volgens strenge werkings- en veiligheidsnormen getest. Om deze werkings- en veiligheidsgarantie te behouden mogen alleen originele onderdelen worden gebruikt. De gebruiker verliest alle rechten op de garantie indien hij op de machine andere dan originele onderdelen gebruikt.

Onder voorbehoud van wijzigingen in constructie en uitvoering. Vermeld bij vragen om inlichtingen of bij de bestelling van onderdelen altijd het artikelnummer, het afbeeldingsnummer en de omschrijving.

■ **GEGEVENS VOOR DE IDENTIFICATIE** Het etiket met de gegevens van de machine en het registratienummer is op de achterkant van de wielbeschermer geplakt. Opmerking: Als de technische dienst geroepen wordt, en als onderdelen besteld moeten worden, moet altijd het registratienummer van de betreffende motorhakfrees opgegeven worden.

■ **GEBRUIKSVOORWAARDEN GEBRUIK** De motorhakfrees is speciaal ontworpen en gebouwd om grasgrond te maaien. De motorhakfrees moet uitsluitend gebruikt worden met originele onderdelen en gereedschap. Het is verboden de machine op andere wijze te gebruiken dan hierboven beschreven is en heeft ongeldigheid van de garantie tengevolge; bovendien is dit zeer gevaarlijk voor de operateur en personen in de nabije omgeving.

## ■ VEILIGHEIDSMATREGELEN

**Opgelet: Vóór de montage en de inbedrijfneming zich strikt aan de gebruiksaanwijzing houden. Personen die de gebruiksaanwijzing niet kennen mogen niet met de machine werken.**



1. Laat nooit toe dat de motorhakfrees gebruikt wordt door minderjarigen onder de 16 jaar en personen onder de invloed van alcohol, geneesmiddelen of drugs.



2. Werk nooit in de nabijheid van personen, vooral van kinderen en dieren. De gebruiker van de machine is binnen het werkbereik van de machine verantwoordelijk tegenover derden.

3. Gebruik de machine niet in grond waarin zware stenen zitten. Werk alleen bij daglicht of bij een goede verlichting.

- △ 4. Bij het starten en tijdens de werkzaamheden uw handen of voeten niet dichtbij of onder de draaiende onderdelen houden. Ga tijdens het starten van de motor NOOIT vóór de machine of vóór de hakmessen staan. Gedurende het aantrekken van het startkoord van de motor mogen de frezen niet draaien (is dat wel het geval, dan moet de reguleur van de riemspanner bijgesteld worden).
- △ 5. Bewegende frezen zijn gevaarlijk voor de voeten, draag tijdens de werkzaamheden altijd stevige schoenen en een lange broek. Gebruik de machine niet met blote voeten of sandalen.
- △ 6. Zet de motor af en wacht tot de messen stilstaan alvorens de machine met het transportwiel over de weg te verplaatsen.
- △ 7. Onderhouds- en schoonmaakwerken aan de machine, verstellen van de dieptevoet of het transportwiel mag u slechts uitvoeren wanneer de motor stilligt en de snijwerktuigen stilstaan. Koppel het bo/giekcontact af.
- △ 8. Zet de motor af wanneer u de machine achterlaat of de stuurboom loslaat.
- △ 9. De bestuurder moet altijd achter de machine blijven. Loop, maar ren nooit met de machine.
- △ 10. Laat de machine door een vakman nazien wanneer u tegen een hindernis aanbotst en de machine onmiddellijk tot stilstand komt (beschadiging van de aandrijving, verbogen messen).
- △ 11. Machines met een verbrandingsmotor mogen wegens het vergiftigingsgevaar nooit in gesloten ruimten worden gebruikt.
- △ 12. WAARSCHUWING: benzine is licht ontvlambaar, bewaar de brandstof in speciale tanks, alleen buiten bijtanken (of de benzinetank leegmaken) een rook hierbij niet, plaats altijd de doppen van de benzinetank en van het reservoir weer goed.
- △ 13. Als er benzine naar buiten mocht lopen niet proberen de motor te starten maar de machine uit het gebied verwijderen waar de benzine naar buiten gelopen is zonder ontstekingsbronnen te veroorzaken totdat de benzinedampen verdwenen zijn.
- △ 14. De uitlaat en de onmiddellijke omgeving ervan kan tot 80° C worden verhit. Opgelet: gevaar voor brandwonden!
- △ 15. Wanneer u op een helling werkt moet u uiterst voorzichtig zijn als u van richting verandert en in geen geval op te steile hellingen werken, verzekeer u altijd van uw steunpunten.
- △ 16. Wijzig de instelling van de draaisnelheidsregelaar van de motor niet of laat de motor geen te hoge snelheid bereiken.
- △ 17. Controleer altijd, alvorens te werk te gaan, of de messen niet beschadigd of versleten zijn. Vervang om veiligheidsredenen de messen en alle andere onderdelen die beschadigd of versleten blijken te zijn. Vervang defecte geluiddempers.
- △ 18. Wij wijzen er op dat we niet aansprakelijk zijn voor schade ten gevolge van: a) door niet vakkundig personeel of door een niet erkende servicedienst uitgevoerde reparaties, of: b) indien geen originele onderdelen gebruikt zijn. Dezelfde voorwaarden gelden tevens voor de accessoires.

■ **WERKEN MET DE TUINHAKFREES** De ontwikkeling van de tuin-hakfrees stemt overeen met de nieuwste verworvenheden van de biologische tuinbouw. De bodem diep omgraven, zoals dat vroeger de gewoonte was, is niet de juiste manier. De bestaande regenwormkulturen worden daardoor schade toegebracht en de door micro-organismen in de hand gewerkte humusvorming wordt gestoord. Biologische tuinders weten dat de bewerking van de waardevolle humuslaag slechts in de bovenste laag (oppervlakkig) mag gebeuren. Met de tuin-hakfrees verandert die vaak lastige bodembewerking in een makkelijk en aangenaam karwei. De machine werkt volkomen betrouwbaar op de kleinste oppervlakten, in smalle bedden, tussen rijen planten of onder struiken en bomen. Hier toont de wat ze werkelijk in haar mars heeft. Spelenderwijs maakt zij de grond los, worden turf en mest ingewerkt en wordt onkruid vernietigd. De speciaal gevormde hakmessen zorgen voor een fijnkorrelige bewerking van de bodem, ideaal voor uw planten. De werkdiepte stelt u in met de dieptevoet. Hoe verder u de dieptevoet naar beneden schuift des te dieper zullen de hakmessen de grond omvoelen (werkdiepte tussen 5 en 12 cm).

■ **TRANSPORT** Voor het verplaatsen moet een heftruck gebruikt worden. De helemaal openstaande vorken moeten in de daarvoorbedeelde

uitsparingen van de pallet gestoken worden. De massa van de machine is op het merkplaatje en in de technische gegevens aangegeven.

■ **MONTAGE** De machine is voor het transport niet volledig gemonteerd. Het wiel monteren en de steun van het wieltje met de vleugelschroef op het chassis blokkeren. On te frezen moet het wiel verwijderd worden.

Fig. 1) De dieptevoet (G) monteren en met de Veekklemmen (I) vastzetten.

Fig. 2) bevestig het ploegstaartsupport (3) aan het frame 4 M6x40 schroeven (4) 2 ringetjes Ø6 (5), in de gaten vastdraaien. Bevestig de ploegstaart (2) aan het support (3) en vastdraaien: 2 schroeven met ronde kop M8x70 (6), 4 plastic regelaars (8), 2 plastic ringetjes Ø8 (9), 2 ringetjes Ø 8 (1) en 2 bevestigingsknoppen (7).

Fig. 1a) Verwijder de koppelingshendel (2) van de ploegstaart (1) door de schroef en bijbehorende moer los te draaien (6). Pak de versnellingskabel vast en breng de stelschroef (4) aan in de opening van de geleider (3) die op de ploegstaart gelast is. Verzeker u ervan dat u de stelschroef met een moer aan beide zijden van de geleider vastzet. Draai de moeren niet te stevig aan. Breng het "S"-vormige eindstuk (5) van de transmissiekabel aan in de opening van de versnellingshendel. Hermonteer nu de koppelingshendel (2) op de ploegstaart en draai de eerder losgedraaide schroef en moer weer aan. Draai vervolgens de twee moeren van de stelschroef (4) vast.

Fig.1a) De frezen in bedrijf stellen : pak de handgreep vast en druk op de veiligheidspal (7) van de hendel (2), waardoor het ongewenst aankoppelen van de frezen onmogelijk gemaakt wordt. Trek de starthendel (2) helemaal uit.

De beweging van de frezen tot stilstand brengen: laat de starthendel (2) los.

■ **Correcte instelling van de Bowden spanner, regelen gas van de motor (Fig. 3)** Het andere uiteinde van de Bowden spanner van boven naar beneden in de gashandel van de motor steken en dan het beklede uiteinde van de spanner enigszins vastzetten met het daarvoorbedoelde klemmetje. De gashandel op de ploegstaart op start zetten. Ook de gashandel op de motor op start tot stilstand zetten. Daarna het beklede uiteinde van de spanner definitief vastzetten. Er op letten dat de spanner gedurende het monteren niet buigt. Als de gashandel niet vrij beweegt, de spanner lubrifieren met een paar druppels olie en een paar minuten wachten, zodat de olie in het beklede uiteinde kan lopen. Daarna de gashandel opnieuw activeren.

■ **De startdraad** wordt afgesteld door middel van het stelelement (L) dat in de buurt van de hendel (A) aangebracht is, fig. 1.

■ **AFSTELLING VAN DE PLOEGSTAARTEN (Fig. 2):** De hoogte van de ploegstaarten kan aangepast worden aan de lengte van de gebruiker. Hiertoe moet u de bevestiging door middel van de 2 knoppen (7) losmaken, draai dan de ploegstaart tot in de gewenste stand en draai de knoppen weer vast.

■ **INSTELLEN VAN DE WERK DIEPTE** De instelling van de werkdiepte tussen 5 en 12 gebeurt d.m.v. de dieptevoet. Trek de weerklem uit. Stel de dieptevoet op de gewenste werkdiepte in en vergrendel ponieuw met de veerklem. Onderste stand op de dieptevoet: geringe werkdiepte. Bovenste stand op de dieptevoet: grote werkdiepte.

■ **WERKING** Zet de motor aan, rijd de machine met de hakmessen op de te bewerken grond, hou de machine vast en druk de dieptevoet in de grond. Span de koppelingshendel aan de stuurboom aan. De hakmessen graven zich in de grond. Wanneer u de machine nu iets optilt met de stuurboom trekt de motorfrees zich vooruit. De dieptevoet moet tijdens de werking van de machine altijd in de grond zitten. Om in de wagen of met een aanhangwagen te manoeuvreren kunnen de bovenste stuurboomen worden omgeklapt. Schroef de vleugelmoeren aan de stuurboomkop los. Hang de

gaskabel uit de ophanging aan de neus van de stuurboomkop. Schuif de stuurboomkop een beetje naar boven en klap de bovenste stuurboom om.

■ **CONTROLE VOOR U BEGINT TE WERKEN** Controleren van het oliepeil. Plaats de tuin-hakkfrees op een vlakke bodem. Schroef de oliedop los met een inbussleutel SW 7. Oliepeil: tot de onderkant van de vulopening. Olie: transmissie-olie SAE 80. Verversen van versnellingsbakolie (uitsluitend met warme motor/versnelling) In principe moet de olie iedere 60 werkuren verversen worden. Olie verversen: a) De schroefdop losdraaien - b) Het apparaat schuin zetten en de olie weg laten lopen. - c) Met nieuwe olie vullen tot aan de onderrand van de vulopening d) De schroefdop weer op de vulopening plaatsen en aandraaien.

■ **ONDERHOUD** Controleer regelmatig het oliepeil in de transmissie. Ververs de olie om de 60 werkuren. Olie: transmissie-olie SAE 80 - ong. 0,25 l. Luchtfilter - Bougie. Volg de handleiding die de motor-constructeur bij de machine heeft meegeleverd. Gaskabel afstellen. Vervangen van de hakmessen. Drijf de spanstift uit. Verwijder de hakmessen. Opgelet: Let erop dat de messen in de juiste stand opnieuw worden gemonteerd. De geslepen kanten van de hakmessen moeten in de draairichting van hun as gemonteerd zijn.  
*RESPECTEER HET MILIEU ! Gooi restanten brandstof of smeermiddelen niet op de grond of in het riool ! Wend u tot een benzinstation voor een correcte recycling van smeermiddelen en brandstoffen.*

■ **REINIGEN EN ONDERHOUD** U mag de machine slechts reinigen of er onderhoudswerken aan uitvoeren wanneer de motor stilligt en bougiestekker is losgekoppeld. Reinigen: Maak de machine na elk gebruik schoon. Opgelet: Draag tuinhandschoenen om uw handen te beschermen bij het schoonmaken van de hakmessen. Houd alle bouten, moeren en schroeven goed aangedraaid opdat de machine in veiligheid werken kan. Zet de machine nooit weg met benzine in de tank in een gebouw waar de benzinedampen bij een open vuur of een vonk terecht kunnen komen en laat in ieder geval de motor afkoelen alvorens de machine in wat voor gesloten ruimte dan ook weg te zetten. Ter voorkoming van brandgevaar moet u de motor, de geluiddemper en de zone van de benzine vrij van gras, blad of te veel vet houden.

■ **BESCHRIJVING VAN DE BEDIENINGEN (Fig. 1)** A) Koppelingshendel B) Ploegstaart C) Bedieningshendel accelerator D) Motor E) Transportwiel F) Ploegstaartsupport G) Dieptevoet H) Hakmessen I) Veerklem.

■ **TECHNISCHE GEGEVENS** Werkbreedte 35 cm - Maximum aantal omwentelingen van de hakmessen 120 -1 - Gewicht ong. 25 Kg. - Brandstof 4 Takt Benzine -Brandstoftank inhoud ong. 1.0 L. - Voor andere technische gegevens van de motor, zie bijgesloten handleiding voor de motor.

■ **LUCHTGELUID EN TRILLINGEN** Akoestische drukwaarde in de werkplaats volgens EN 709  $L_{Aeq} = 80,3 \text{ dB (A)}$  ,  $K = \pm 1,1 \text{ dB (A)}$ . Stuurtrillingen volgens EN 709 en ISO 5349. Opgenomen waarde =  $6,4 \text{ m/s}^2$  ,  $K = \pm 3,2 \text{ m/s}^2$  .

■ **TOEBEHOREN** Frees van 16 cm: om makkelijk in nauwe rijen te hakken - Gazonbehandelaar met veren: ideaal om vilt en mos van gazons en tuinen te verwijderen - Gazonbeluchter met messen: nuttige accessoires voor de verzorging van het gazon, de messen maken kleine groeven in de grond waardoor de grond belucht wordt - Aanaarder of rijentrekker: wordt gebruikt om vóór het zaaien kleine groeven in de grond te maken. Des frees en de gazonbeluchter worden nadat de standaard frees gedemonteerd is (36 cm) met schroef M8 en moer op de freesas bevestigd. De gazonbehandelaar met veren moet nadat de standaard frees gedemonteerd is met een spanstift op de freesas bevestigd worden. De aanaarder

wordt daarentegen in plaats van de pen aan de machine bevestigd en wordt met een "R"-vormige speld geborgd. Het is streng verboden om andere accessoires dan hierboven vermeld te gebruiken. Let op de draairichting van het gereedschap.

## ■ Hulp bij storingen



Vóór alle onderhouds- en reinigingswerkzaamheden dient u de connector van de bougie te ontkoppelen!

Storing	Opheffing van storing
De motor wil niet aanslaan	Tank benzine.
	De hendel van de choke stelt u in de stand << START >>.
	De connector van de bougie monteert u op de bougie.
	Controleer en vervang evt. de bougie.
Het motorvermogen daalt	Maak het luchtfilter schoon.
	Maak de snoeimessen schoon van plantenresten.
De snoeimessen draaien niet.	De snoeimessen bevinden zich los op de transmissieas.
Storingen die niet via deze tabel verholpen kunnen worden, mogen slechts door een geautoriseerde reparateur verholpen worden.	

## Contenido

Introducción

Condiciones de utilización

Instrucciones de seguridad

Instrucciones de uso

Transporte

Montaje

Regulación

Mantenimiento

Datos Técnicos

Ruido aéreo

Accesorios

Avería



Peligro grave para la incolumidad del operador y de las personas expuestas.

## Introducción:

Estimado cliente:

Le felicitamos por su compra y le agradecemos su confianza. Esperamos que esta máquina sea de su agrado durante muchos años. Con el fin de garantizar un funcionamiento correcto, hemos creado este folleto de utilización. Si Ud. sigue exactamente las indicaciones que le damos, su motoazada funcionará siempre a su gusto y permanecerá utilizable durante mucho tiempo. Antes de la fabricación en serie, nuestras motoazadas son puestas a prueba en las condiciones más duras; durante el proceso de fabricación se les somete también a controles muy rigurosos.

De este modo tenemos la certeza y Ud. la garantía de obtener siempre una máquina a toda prueba. Esta máquina ha sido sometida a pruebas y controles por un laboratorio independiente, según normas de trabajo y de seguridad muy severas. Para que esta máquina conserve las cualidades y proporcione los resultados previstos, deben utilizarse únicamente piezas de recambio de origen. La calidad de trabajo y su propia seguridad dependen de ello. El usuario perderá todos sus derechos de garantía si modifica la máquina utilizando piezas no originales. Con el fin de mejorar nuestros productos, nos reservamos el derecho de realizar en ellos modificaciones. Para cualquier tipo de pregunta o pedidos referentes a las piezas de recambio, le rogamos nos indique el número de referencia.

■ **DATOS DE IDENTIFICACIÓN** La etiqueta adhesiva con los datos de la máquina y el número de matrícula se encuentra en la parte posterior de la tapa de la manecra. Nota - Todos los pedidos de recambios deberán indicar el número de serie de la máquina.

■ **CONDICIONES DE UTILIZACIÓN - LÍMITES DE USO** La motoazada ha sido proyectada y construida para efectuar operaciones de binadura sobre terrenos. La motoazada debe trabajar exclusivamente con aperos y con repuestos originales. Todo empleo distinto del descripto precedentemente es ilegal e implica, además de la caducidad de la garantía, un grave peligro para el operador y las personas expuestas.

## ■ INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD

**Atención: Antes de proceder a montar la máquina lea atentamente estas instrucciones. Ninguna persona deberá utilizar esta máquina, sin leer previamente estas instrucciones.**



1. Está prohibido utilizar la máquina a los menores de 16 años y a todas aquellas personas que han consumido alcohol, drogas o medicamentos.



2. Nunca trabajar con personas, ni siquiera animales o niños, alrededor.



3. No utilice la motoazada en terrenos pedregosos. Retire los cuerpos extraños mientras que esté trabajando con la máquina. Trabajar sólo a la luz del día o bien con una buena iluminación artificial.



4. Al arrancar el motor o durante el trabajo, no ponga las manos ni los pies cerca o debajo de las piezas en rotación. Durante el arranque, no se coloque delante de la máquina. Durante el arranque,



las fresas no deben girar. (Si estuvieran girando, actuar sobre el tensor de la correa de transmisión)

- △ 5. Las fresas en movimiento constituyen un peligro para los pies, durante el trabajo usar siempre calzados resistentes y pantalones largos. No usar la máquina descalzos o con sandalias.
- △ 6. Al transportar la motoazada mediante la rueda de transporte, pare el motor y espere hasta que las fresas se detengan por completo.
- △ 7. Las tareas de mantenimiento y de limpieza, así como la regulación del espolón deben ser efectuadas con el motor parado y el cable de bujía desconectado.
- △ 8. Cuando termine de trabajar, pare el motor.
- △ 9. El que maneja debe trabajar siempre detrás de la máquina. Caminar, nunca correr con la máquina.
- △ 10. En caso de choque contra un obstáculo, y consecuente parada de la máquina; lléve la motoazada a un taller de servicio autorizado (posibles daños a los engranajes, fresas dobladas, etc...).
- △ 11. Las máquinas con motor a gasolina no deben ser puestas en marcha en un espacio cerrado, para evitar el peligro de intoxicación.
- △ 12. ADVERTENCIA: la gasolina es muy inflamable, conservar el carburante en recipientes específicos idóneos, abastecer (y vaciar el depósito) sólo al aire libre y no fumar durante la operación, volver siempre a poner correctamente en su lugar los tapones del depósito y del contenedor de la gasolina.
- △ 13. En caso de derrame de gasolina, no intentar arrancar el motor, alejar la máquina del área donde se ha verificado la pérdida, evitando crear fuentes de encendido hasta que no se hayan disipado los vapores de gasolina.
- △ 14. El escape así como el área alrededor del escape pueden alcanzar a una temperatura de 80 grados. Atención: Peligro de quemaduras.
- △ 15. Trabajando en terrenos inclinados ser muy cautos al cambiar de dirección y no trabajar nunca en pendientes excesivamente pronunciadas, quidar siempre con tener apoyos.
- △ 16. No modificar la regulación del regulador de velocidad de rotación del motor y no llevar el motor a una velocidad excesiva.
- △ 17. Antes del uso efectuar siempre un control visual para cerciorarse que las cuchillas no estén gastadas ni dañadas. Cambiar por motivos de seguridad las cuchillas y todo otro componente dañado o gastado. Cambiar los silenciadores defectuosos.
- △ 18. Puntualizamos que nos no asumimos responsabilidad alguna por los daños debidos a: a) reparaciones efectuadas por personal no especializado o por centros de asistencia no autorizados, o bien b) uso de REPUESTOS NO ORIGINALES. Para los accesorios se aplican las mismas condiciones.

■ **TRABAJANDO CON LA MOTOAZADA** El desarrollo de la motoazada corresponde a los últimos conocimientos del cultivo de jardín biológico. Cavar profundo - como antes - no es el concepto correcto. El cultivo de lombrices existente queda afectado y la formación de humus - estimulando por los microorganismos - queda reducida. El jardinero biológico sabe que la elaboración de la valiosa capa de humus solamente debe hacerse en la parte superior. Con la motoazada los casi siempre pesados trabajos de elaboración del suelo se vuelven ligeros y agradables. Funciona sobre las superficies más pequeñas, en huertas estrechas, entre hileras de plantas o debajo de arbustos y árboles. Es un juego de niños el labrado del suelo, la adición de abonos y la eliminación de malas hierbas. Las fresas de forma especial preparan el suelo en forma adecuada para las plantas. La profundidad de trabajo se ajusta con el espolón. Cuanto más abajo se coloca el espolón, tanto más profundo entran las fresas en la tierra. profundidades de trabajo de 5 a 12 cm).

■ **TRANSPORTE** Para el transporte está previsto el uso de una carretilla elevadora. Las horquillas abiertas al máximo permitido, deben insertarse en los especiales espacios del pallet. La masa de la máquina está indicada en la etiqueta de la motoazada y está listada en los datos técnicos.

■ **MONTAJE** Por motivos de transporte la máquina no ha sido montada completamente. Montar la rueda y bloquear el soporte ruedecilla al chásis con el tornillo de mariposa. **ATENCIÓN** :para binar es preciso quitar la rueda.

Fig. 1) Montar el espolón (G) de frenada y asegurarlo con el muelle (I).

Fig. 2) Fijar el tubo soporte mancera (3) al bastidor : 4 tornillos M6x40 (4), 2 arandelas Ø 6 (5), apretar en los agujers.

Fijar la mancera (2) al soporte (3) y apretar con 2 tornillos de cabeza redonda M8x70 (6), 4 reguladores de plástico (8), 2 arandelas de plástico Ø 8 (9), 2 arandelas Ø 8 (1) y 2 botones de fijación (7).

Fig. 1a) Quitar la palanca de avance (2) del manillar (1) destornillando el tornillo y su tuerca (6). Coger el cable de avance y colocar la rosca (4) dentro del agujero del soporte del cable (3) soldado al manillar.

Sujetar el registro con una tuerca a un lado y al otro del agujero sin apretar.

Insertar el extremo a "S" (5) del cable de transmisión en el agujero de la palanca de avance.

Luego montar de nuevo la palanca de avance (2) sobre el manillar apretando el tornillo y la tuerca anteriormente destornillados. Por último apretar las dos tuercas de la rosca (4).

Para poner en marcha el rotocultor (Fig.1a) : sujetando el manillar, apretar la palanca de seguridad (7) para impedir el embrague accidental de las fresas. Tirar la palanca de avance (2) hasta el final de su carrera. Para parar el movimiento del rotocultor, soltar la palanca de avance (2).

■ **CORRECTA REGULACIÓN TIRANTE BOWDEN**, regulación gas del motor (Fig.3). Introducir en la palanca del gas del motor, de arriba hacia abajo, la extremidad opuesta del tirante Bowden. Luego fijar sólo ligeramente con el correspondiente sujetador la extremidad recubierta del tirante. Levantar la palanca del gas de la mancera en posición de arranque. Llevar también en posición de arranque hasta su detención la palanca del gas del motor. A continuación fijar definitivamente la extremidad recubierta del tirante. Prestar atención que el tirante no se pliegue en fase de montaje. Si la palanca del gas no se mueve con libertad, lubricar el tirante con un poco de aceite y esperar algunos minutos para permitir que el aceite penetre en la camisa. Accionar después nuevamente la palanca del gas.

■ **La regulación del hilo de avance**, se tiene que hacer actuando, o sea apretando o aflojando el registro (L) cerca de la palanca (A) Fig.1

■ **REGULACION MANCERAS (Fig.2)**: se puede adaptar la altura de las manceras a la altura del utilizador. Para ello, aflojar la fijación mediante los 2 botones (7), girar la mancera hasta la posición deseada y apretar.

■ **AJUSTE DE LA PROFUNDIDAD DE TRABAJO** El ajuste de la profundidad de trabajo de 5 - 12 cm, se hace mediante el espolón. Quitar el pasador. Ajustar el espolón a la profundidad deseada y fijarlo con el pasador. Espolón en la posición inferior: poca profundidad. Espolón en la posición superior: mucha profundidad.

■ **FUNCIÓN DE TRABAJO** Con el motor en marcha, colocar las fresas sobre la tierra, sujetar el aparato y presionar el espolón dentro del suelo. tensar la palanca del embrague. Las fresas entran ahora dentro de la tierra. Cuando levante un poco la motoazada por el manillar, la máquina marcha hacia adelante. El espolón debería estar siempre metido en la tierra. Para transportar la máquina en un coche, un remolque etc. se puede abatir el manillar superior. Para esto, quitar los tornillos de mariposa de la guía del manillar. Retirar el cable del embrague de su argolla. Empujar la guía un poco hacia arriba y abatir el manillar.

■ **COMPROBACIONES ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA** Comprobar el nivel de aceite en la caja de transmisión. Colocar la motoazada sobre un suelo nivelado. Quitar el tapón roscado (flecha). Nivelde aceite: hasta el orificio de llenado. Tipo de aceite: Aceite de transmisiones SAE 80. Sustitución del aceite (sólo para motores/cambios en caliente) En líneas generales se debería sustituir el aceite cada 60 horas de trabajo. (Viscosidad aceite SAE 80) Cambio de aceite: a) Aflojar el tapón roscado - b) Colocar el aparato en posición inclinada y hacer salir el aceite - c) Introducir el aceite nuevo. Nivel del aceite hasta el borde inferior del orificio de llenado - d) Volver a cerrar el orificio de llenado con el tapón roscado.

■ **MANTENIMIENTO** Comprobar periódicamente el nivel del aceite en la caja de transmisión. Sustituir el aceite después de cada 60 horas de trabajo. Tipo de aceite: Aceite para transmisiones SAE 80, aprox. 0,25 l. Filtro de aire - bujía. Observar el manual de instrucciones del motor, que va adjunto a la máquina. Ajuste del cable de embrague. Cambio de las fresas. Quitar el pasador. Quitar las fresas. Atención - Al volver a montar las fresas, observar la posición correcta. Las partes afiladas de las fresas deben estar en el sentido de giro.  
*¡ATENCIÓN! El aceite agotado no debe ser tirado en descargas de cloacas o canales hídricos, para evitar la contaminación de las faldas acuíferas. Depósitos para el aceite agotado están ubicados en todas las estaciones de servicio o en descargas autorizadas, según las normativas municipales del Municipio de residencia.*

■ **LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO** Las tareas de limpieza y mantenimiento solamente deben hacerse con el motor apagado y el cable de la bujía desconectado. Mantener ajustadas todas las tuercas, los pernos y los tornillos para garantizar el funcionamiento de la máquina en condiciones de seguridad. No almacenar nunca la máquina con gasolina en el depósito dentro de un edificio donde los vapores puedan alcanzar una llama libre o una chispa y dejar siempre enfriar el motor antes de almacenar la máquina en cualquier ambiente cerrado. Para reducir el peligro de un incendio mantener el motor, el silenciador y la zona de almacenaje de la gasolina libre de hierbas, hojas o grasa excesiva.

■ **DESCRIPCIÓN DE LOS MANDOS (Fig. 1)** A. Palanca de embrague - B. Mancera - C. Mando del acelerador - D. Motor - E. Rueda de transporte - F. Tubo soporte manecera - G. Espolón - H. Fresa - I. Muelle.

■ **DATOS TÉCNICOS** Anchura de trabajo 35 cm - Veloc. de giro max. 120-1 - Peso aprox. 25 Kg. - Combustible gasolina Depósito de combustible Contenido aprox. 1.0 L. Para otros datos técnicos y particulares del motor, ver el anexo manual de instrucciones del mismo.

■ **RUIDO AEREO Y VIBRACIONES** Valor de presión acústica en el lugar de trabajo según EN 709  $L_{eq} = 80,3$  dB(A), coeficiente de incertidumbre  $K = \pm 1,1$  dB(A). Valor de potencia acústica según 2000/14/CE,  $L_{wa} = 91,6$  dB(A), coeficiente de incertidumbre  $K = \pm 1,3$  dB(A). Vibraciones en las manceras según EN 709 y ISO 5349. Valor medido =  $6,4$  m/s<sup>2</sup>, coeficiente de incertidumbre  $K = \pm 3,2$  m/s<sup>2</sup>.

■ **ACCESORIOS OPCIONALES** Bajo pedido están a disposición los siguientes ACCESORIOS

- Fresa cm. 16 para la labranza fácil en entre-hileras estrechas
- Aireador de muelles: lo mejor para eliminar el tomento y el musgo de céspedes y jardines.
- Escarificador de cuchillas: un accesorio útil par el cuidado del césped, las hojas practican pequeños surcos en el terreno lo que permite la aireación.
- Aporcador: se utiliza para realizar pequeños surcos en el terreno antes de la siembra.

La fresa y el escarificador se fijan encima del eje porta-fresas con tornillo M8 y tuerca después de desmontar la fresa estándar (cm. 36). El aireador de muelles se fija encima del eje porta-frese con un pasador elástico después de haber desmontado las fresas standard. El aporador en cambio se fija encima de la máquina en lugar del espolón y se bloquea con un gancho en "r".  
Queda en absoluto prohibido utilizar accesorios que no sean los que se han indicado con anterioridad. Preste atención al sentido de rotación de los utensilios.

## ■ AVERÍAS



**Antes de ejecutar cualquier trabajo de mantenimiento o limpieza, desconectar el enchufe de la bujía.**

Avería	Arreglo
El motor no arranca	El carburante ha terminado - repostar carburante.
	Comprobar que la palanca del mando acelerador esté en la posición "start".
	Comprobar que le enchufe de la bujía esté conectado a la bujía misma.
	Comprobar el estado de la bujía; caso esté defectuosa - cambiarla.
La potencia del motor disminuye	Comprobar que el grifo del carburante esté abierto (sólo para los modelos en que está previsto).
	Limpiar el filtro de aire.
Las fresas no giran	Comprobar que guijarros o restos de barro y hierbas no impidan a la rotación de las fresas - en caso, quitarlos.
	Registrar los cables de transmisión.
	Comprobar que las ruedas estén bien montadas sobre el eje.
En caso no sea posible arreglar la avería, contactar con un taller autorizado para obtener asistencia técnica.	

## Índice

## Introdução

## Condições de utilização

## Conselhos sobre a segurança

## Instruções de uso

## Transporte

## Montagem

## Regulação

## Manutenção

## Dados técnicos

## Ruído aéreo

## Acessórios

## Avaria



Perigo grave para operador e para as pessoas expostas.

**INTRODUÇÃO**

Excelentíssimo cliente,

agradecemos a confiança que demonstrou nos nossos produtos e fazemos votos para que a utilização da sua máquina seja sempre agradável.

Redigimos estas instruções de uso com a finalidade de garantir um funcionamento da máquina sem problemas desde o começo. Siga atentamente estes conselhos: você terá a satisfação de possuir durante muito tempo uma máquina que funciona como deve.

As nossas máquinas, antes de serem fabricadas em série, são controladas de maneira muito rigorosa, sendo submetidas a severos controlos de qualidade durante o fabrico propriamente dito. Este cuidado, para nós e para os clientes, representa a melhor garantia de que se trata de um produto de qualidade comprovada.

Esta máquina foi submetida a rigorosos ensaios de funcionamento no país de origem e satisfaz as normas de segurança vigentes. Para garantir estas características, é preciso utilizar exclusivamente peças sobresselentes originais. O utilizador perde todos os direitos de garantia se empregar na máquina peças sobresselentes não originais.

O fabricante reserva-se o direito de efectuar modificações técnicas ou de construção nos seus produtos.

Para mais informações e encomendas de peças sobresselentes, pedimos que indique o número do artigo e o número de produção.

**■ Dados de identificação**

A etiqueta contendo os dados da máquina e o número de série está aplicada no lado esquerdo da caixa de velocidades. Nota - para os pedidos de Assistência Técnica ou nas encomendas de Peças Sobresselentes, cite sempre o número de série da motoenxada em questão.

**■ Condições de utilização - Limites de emprego**

A motoenxada foi projectada e construída para efectuar operações de cava do terreno. A motoenxada deve trabalhar exclusivamente com alfaías e peças sobresselentes originais. Qualquer utilização diferente da acima descrita é ilegal, implicando, além da perda de validade da garantia, um grave perigo para o operador e para as pessoas expostas.

**■ Normas de segurança**

Atenção: antes de montar e usar a máquina, leia atentamente o manual de instruções. As pessoas que não conhecem as normas de utilização não podem usar a máquina.



1. Utilização da máquina interdita aos menores de 16 anos e ao utente que ingeriu álcool, drogas ou medicamentos.



2. Verifique se as crianças estejam bem afastadas. O utilizador é responsável pelos danos a terceiros.

- 3. Não utilize a máquina nos terrenos com muitas pedras. Trabalhar somente à luz do dia ou em presença de uma boa iluminação artificial.
- 4. Ao arranque ou durante o trabalho nunca ponha as mãos ou os pés perto ou debaixo de partes em movimento. Não ligue a máquina se estiver à frente das fresas. Quando se puxa a corda de arranque do motor, as fresas não devem rodar (se rodarem, intervenha no dispositivo de regulação do tensor da correia).
- 5. As fresas em movimento são muito perigosas para os pés. Durante o trabalho use sempre calçado resistente e calças compridas. Nunca utilize com sandálias ou com os pés descalços.
- 6. Para transportar a máquina parar o motor.
- 7. Todas as operações de manutenção devem ser feitas com o motor desligado e com as fresas paradas.
- 8. Não abandone a máquina com o motor a funcionar.
- 9. O condutor deve trabalhar ficando atrás da máquina. Ande normalmente, nunca corra com a máquina.
- 10. No caso de colisão contra um obstáculo que provoque o bloqueio da máquina, faça com que seja controlada por um centro de serviço.
- 11. É proibido ligar a máquina em ambientes fechados.
- 12. ADVERTÊNCIA: a gasolina é altamente inflamável, conserve o carburante em recipientes apropriados, ateste (ou esvazie o depósito) exclusivamente em lugares ao ar livre e não fume durante a operação. Ponha sempre no seu lugar os tampões do depósito e do recipiente da gasolina.
- 13. No caso em que caia gasolina no chão, não tente por o motor a trabalhar mas afaste a máquina da área onde se verificou o derrame, evitando fazer chamas vivas até que os vapores de gasolina não se tenham dissipado.
- 14. Cuidado com o tubo de escape. As suas partes perto do condutor podem chegar a 80°.
- 15. Quando trabalhar em pendência preste muita cautela na mudança de direcção e nunca trabalhe em zonas demasiado inclinadas, verificando sempre os próprios pontos de apoio.
- 16. Nunca modificar a regulação do regulador da velocidade de rotação do motor e não provoque no motor uma condição de sobrevelocidade.
- 17. Antes do uso proceda sempre a um controle visual para verificar que as lâminas não estejam consumidas ou danificadas. Por motivos de segurança substitua as lâminas e todos os outros órgãos que resultarem danificados ou desgastados. Substituir os silenciadores defeituosos.
- 18. Ressaltamos que não assumimos nenhuma responsabilidade por danos provocados por: a) reparações efectuadas por pessoas não especializadas ou por centros de assistência não autorizados, ou b) emprego de PEÇAS SOBRESSALENTES NÃO ORIGINAIS. As mesmas condições valem para os acessórios.

■ **O TRABALHO COM A MOTOENXADA** Esta motoenxada foi concebida segundo os mais modernos conceitos de cava biológica do terreno. Não é aconselhável cavar o terreno a grande profundidade para não danificar a actividade dos microorganismos. O jardineiro ecologista sabe que se deve cavar o terreno só superficialmente e, graças a esta motoenxada o trabalho transforma-se numa actividade agradável. Esta máquina é indicada para cavar em pequenas superfícies e em estufas, fresar, sachar e eliminar as ervas daninhas. A forma das fresas foi estudada para trabalhar o terreno no melhor modo. Pode-se regular a profundidade de trabalho através do perno (5 - 12 cm).

■ **MONTAGEM** Por motivos de comodidade de transporte a máquina não foi completamente montada. Monte a roda e bloqueie o suporte da roda ao chassis com o parafuso de alheta.

**ATENÇÃO:** quando tiver de fresar deve desmontar a roda.

Fig.1) Montar o perno e bloquear (G) com um grampo (I).

Fig.2) Fixar o tubo de suporte do guiador (3) ao chassis: 4 parafusos M6x40 (4) e 2 anilhas Ø6 (5) da aparafusar fusos.

Fixar o guiador (2) ao suporte (3) e aparafusar: 2 parafusos de cabeça redonda M8x70 (6), 4 reguladores de plástico (8), 2 anilhas de plástico (9), 2 anilhas Ø 8 (1) e 2 manípulos de fixação (7).

Fig. 1a) Tirar a alavanca de avanço (2) da rabiça (1) desaparafusando o parafuso e o dado (6).

Tomar o cabo de avanço e por a rosca (4) dentro do for do buraco (3) soldado na rabiça. Pregar a rosca com dados no buraco.

Introduzir o extremo a "S" (5) do cabo de transmissão no for da alavanca de avanço.

Logo montar de novo a alavanca de avanço (2) na rabiça apertando o parafuso e o dado antes desaparafusados. Logo bloquear os dois dados da rosca (4).

Para a entrada em funcionamento da fresa ( Fig. 1a) empunhar o guiador e carregar a alavanca de segurança (7) para impedir o embraiagem acidental das fresas. Puxar a alavanca de avanço (2) pelo todo o seu curso.

Para parar o movimento da fresa soltar a alavanca de avançamento (2)

■ **REGULAÇÃO CORRECTA DO TIRANTE BOWDEN**, regulação acelerador do motor (Fig. 3) Enfie na alavanca do acelerador do motor, de cima para baixo, a extremidade oposta do tirante Bowden. Depois fixe ligeiramente com o respectivo torniquete a extremidade revestida do tirante. Conduza a alavanca do acelerador sobre a rabiça em posição de arranque. Ponha também na posição de arranque a alavanca do acelerador no motor. Sucessivamente fixe definitivamente a extremidade revestida do tirante. Preste atenção para que o tirante não se dobre durante a fase de montagem. Se a alavanca do acelerador não se desloca livremente, lubrifique o tirante com algumas gotas de óleo e espera alguns minutos para fazer com que o óleo penetre no revestimento. Depois accione novamente a alavanca do acelerador.

■ **A REGULAÇÃO DO FIO** de avançamento tem que ser feita parafusando o registro perto de a avalanca.(A) fig 1.

■ **REGULAÇÃO DOS GUIADORES (Fig. 2):** Pode-se adaptar a altura dos guiadores à altura do utilizador, desapertando a fixação através dos 2 manípulos (7), rodar o guiador até à posição desejada e apertar novamente os parafusos.

■ **REGULAÇÃO PROFUNDIDADE DE TRABALHO** Agindo no perno pode-se regular a profundidade de trabalho de cm 5 a 12. Retire o grampo, regule a altura do perno e monte novamente o grampo. A posição mais baixa do perno corresponde à menor profundidade de trabalho. A posição mais alta corresponde à maior profundidade de trabalho.

■ **FUNCIONAMENTO** Ponha o motor a trabalhar, ponha as fresas em contacto com terreno, prima nas rabiças para forçar o perno contra o terreno e puxe pela alavanca de avançamento. A fresa penetra no terreno, graduando a pressão nas rabiças e por consequência sobre o perno, a máquina avança. Para transportar a motoenxada de carro podem-se dobrar as rabiças.

■ **CONTROLO ANTES DO USO** Para verificar o nível óleo: Estaciona a máquina numa superfície plana. Desatarraxe o tampão e verifique que o óleo esteja ao nível inferior do furo. Óleo: SAE 80 para transmissões. Substituição óleo das velocidades (só com o motor/caixa de velocidades

quente) Geralmente o óleo deve ser substituído cada 60 horas de trabalho. (Viscosidade óleo SAE 80). Mudança de óleo: a) Desatarraxe o tampão do depósito. - b) Coloque a máquina em posição inclinada e deixe sair o óleo. - c) Introduza o óleo novo. Nível do óleo até ao bordo inferior da boca de enchimento. - d) Feche novamente o depósito com o tampão.

■ **MANUTENÇÃO** Verifique o nível óleo. Substitua o óleo cada 60 horas de trabalho; utilize óleo SAE 80 para transmissões cerca 0,25 litros. Filtro de ar e velas: respeitar as instruções do construtor do motor. Regulação do fio. Troca das fresas. Quando se montam as fresas, a parte afiada das lâminas devem ficar voltadas no sentido de rotação do veio das fresas.

*ATENÇÃO. Não liberte no solo ou no esgoto resíduos de carburante ou de lubrificante. Recorra à uma estação de serviço para reciclar correctamente os lubrificantes e carburantes.*

■ **LIMPEZA** Não efectue as operações de limpeza com o motor a trabalhar. Atenção às lâminas das fresas. Mantenha todas as porcas e parafusos devidamente apertados para garantir o funcionamento da máquina em condições de segurança. Nunca guarde a máquina com gasolina no depósito, dentro de qualquer edifício onde os vapores podem atingir uma chama viva ou uma faísca e deixe arrefecer o motor antes de guardar a máquina em qualquer ambiente fechado. Para reduzir o perigo de um incêndio, mantenha o motor, o silenciador e a zona de armazenagem de gasolina livres de erva, folhas ou com vestígio de óleo ou massa.

■ **DESCRIÇÃO DOS COMANDOS (Fig. 1)** A. Alavanca avançamento. - B. Rabiça - C. Alavanca de comando do acelerador de mão. - D. Motor - E. Roda transporte. - F. Tubo de suporte do guidador - G. Perno - H. Fresa - I. Grampo.

■ **CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS** Largura de trabalho 35 cm - Rotações fresa 120-1 - Massa cerca 25 Kg. - Carburante gasolina - Capacidade depósito 1.0 L. - Para outros dados técnicos e particulares do motor, consulte o anexo manual de instruções do mesmo.

■ **RUÍDO AÉREO E VIBRAÇÕES** Valor de pressão acústica no posto de trabalho de acordo com EN 709  $Leq = 80,3$  dB (A), coeficiente de incerteza  $K = \pm 1,1$  dB(A). Valor max. de potência acústica  $Lwa = 91,6$  dB(A), coeficiente de incerteza  $K = \pm 1,3$  dB(A). Vibrações max. nas braços de acordo com EN 709 e ISO 5349. Valor medido =  $6,4$  m/s<sup>2</sup>, coeficiente de incerteza  $K = \pm 3,2$  m/s<sup>2</sup>.

■ **ACESSÓRIOS A PEDIDO** Fresa cm 16 para uma cava fácil em fiares estreitos. Limpador prado a molas: ideal para eliminar musgo em prados e jardins. Arejador de lâminas: acessório útil para cuidar o prado; as lâminas pratican pequenos furos e permitem assim arejar o terreno. Abacelador o sulcador, se utiliza para fazer pequenos regos no terreno antes da sementeira. A fresa e o arejador, fixan-se no perno com um parafuso M8 e porca, depois de ter desmontado a fresa padrão (cm 36). O limpador prado a molas tem que ser fixado ao perno por uma cavilha elástica deposi de ter desmontado a fresa padrão. O abacelador fixa-se na máquina no lugar do espora e bloqueia-se com uma cavilha em "R". É proibido utilizar acessórios que não sejam listados. Atenção ao sentido da rotação das fresas.



## ■ AVARIAS



Antes de fazer qualquer operação, tirar o capuz da vela !

Avaria	Remédio
Não é possível pôr o motor a trabalhar	Carburante esgotado, reabastecer.
	Controlar que o acelerador fique na posição START.
	Controlar que o capuz da vela fique na posição correcta.
	Controlar o estado de desgaste e, se preciso, substituir.
A potência do motor baixa	Controlar que a torneira do carburante (para os motores onde é prevista uma torneira) fique aberta.
	Filtro sujo: limpá-o.
A fresa não trava bem	Controlar que a rotação da fresa não seja travada por pedras, ou restos varios: removê-los.
	Regular os registos do cabo de transmissão.
	Controlar que as fresas fiquem presas ao veio.
Se não poder resolver a avaria, contactar com um centro de assistência autorizado.	

## Spis treści

Wprowadzenie

Warunki użytkowania

Wskazówki odnośnie

bezpieczeństwa

Instrukcja użytkownika

Transport

Montaż

Regulacja

Konserwacja

Dane techniczne

Hałas powietrzny

Akcesoria

Uszkodzenia



Poważne niebezpieczeństwo dla operatora i osób narażonych.

## WPROWADZENIE

Upraszamy Klienta, dziękujemy Ci z okazji zakupu nowego urządzenia za okazane nam zaufanie i życzymy Ci przyjemnego użytkowania naszej maszyny.

Niniejsze instrukcje mają na celu już od samego początku zagwarantowanie poprawnego funkcjonowania naszych maszyn. Przestrzegając uważnie opisane zalecenia, będziecie zadowoleni z posiadania maszyny poprawnie funkcjonującej przez bardzo długi czas.

Nasze maszyny, nim wejdą do produkcji seryjnej, są poddawane bardzo surowym kontrolom i następnie podczas właściwej produkcji są bardzo uważnie sprawdzane. To stanowi dla nas i dla was najlepszą gwarancję, że są to produkty o wypróbowanej jakości.

Niniejsza maszyna została poddana surowym testom wykonanym w kraju pochodzenia przez bezstronne instytucje i odpowiada obowiązującym normom bezpieczeństwa.

Aby to zagwarantować, należy używać wyłącznie oryginalne części zamienne. Użytkownik traci wszelkie prawa gwarancyjne w przypadku gdy zostaną użyte części zamienne nie oryginalne.

Zastrzega się możliwość zmian techniczno- konstrukcyjnych.

W celu uzyskania informacji i złożenia zamówień na części zamienne prosimy podawać numer artykułu i numer produkcji.

### ■ Dane identyfikacyjne

Etykieta z danymi maszyny i numer fabryczny są przyklejone na części tylnej pokrywy kierownicy.

Uwaga – W przypadku ewentualnego zwracania się do Serwisu Technicznego lub przy zamówieniach Części Zamiennych, należy zawsze podać numer fabryczny odnoszący się do danej maszyny.

### ■ Warunki używania- Ograniczenia użycia

Glebożyzarka ogrodowa jest zaprojektowana i skonstruowana do wykonywania czynności przekopywania terenu. Glebożyzarka ogrodowa musi pracować wyłącznie z oryginalnymi przyrządami i częściami zamiennymi. Każde użycie inne niż powyżej opisane jest bezprawne; powoduje oprócz utraty gwarancji, poważne niebezpieczeństwo dla operatora i dla osób narażonych.

### ■ Normy bezpieczeństwa

Uwaga: przed montażem i wprowadzeniem w ruch przeczytać uważnie instrukcję obsługi. Osoby, które nie znają norm użytkowania nie mogą używać maszyny.



1. Nie wolno obsługiwać urządzenia osobom, które nie zapoznały się z instrukcją obsługi, dzieciom, młodzieży poniżej 16 roku życia oraz osobom pod wpływem alkoholu, narkotyków lub leków.



2. Nie należy nigdy pracować w pobliżu osób, a w szczególności blisko dzieci i zwierząt. Jesteście odpowiedzialni za szkody wyrządzone trzecim.

3. Nie używać maszyny na terenach kamienistych. Pracować tylko przy świetle dziennym lub przy dobrym oświetleniu sztucznym.
4. Przy wprowadzaniu w ruch lub podczas pracy nie wkładać rąk lub nóg pod części obracające się lub bliski nich. Nie wprowadzać w ruch znajdując się z przodu przyrządów tnących. Pociągając za linkę rozruchową silnika przyrządy tnące nie mogą obracać się (jeżeli się obracają należy dokonać regulacji naprężacza pasa).
5. Przyrządy tnące w ruchu stanowią niebezpieczeństwo dla nóg, podczas pracy nosić wytrzymałe obuwie i długie spodnie. Nie używać maszyny gdy się jest boso lub ma się założone sandały.
6. Do transportu maszyny zatrzymać silnik.
7. Wszystkie czynności serwisowe muszą być wykonane z silnikiem i przyrządami tnącymi zatrzymanymi.
8. Nie zostawiać maszyny z silnikiem w ruchu.
9. Obsługujący musi znajdować się z tyłu maszyny. Chodzić, a nie biegać z maszyną.
10. W przypadku uderzenia w przeszkodę, które spowoduje zablokowanie maszyny, poddać ją kontroli w stacji serwisowej.
11. Jest zabronione wprowadzanie maszyny w ruch w pomieszczeniach zamkniętych.
12. OSTRZEŻENIE: benzyna jest bardzo łatwopalna, przechowywać paliwo w specjalnych pojemnikach, tankować (lub opróżniać zbiornik) tylko na dworze i nie palić podczas tych czynności, włożyć zawsze poprawnie w swoje miejsce korki zbiornika i pojemnika na benzynę.
13. W wypadku wycieku benzyny, nie próbować włączyć silnika, ale oddalić maszynę z miejsca gdzie nastąpił wyciek dopóki rozproszą się opary benzyny, unikając powstawania źródeł zapalnych.
14. Uwaga na rurę wydechową. Części w pobliżu mogą osiągnąć temperaturę 80°.
15. Pracując na spadzistym terenie zwracać jak największą uwagę na zmiany kierunku i nie pracować w miejscach o stromym spadku, upewnić się zawsze gdzie się ma punkty oparcia.
16. Nie zmieniać kalibracji regulatora prędkości obrotowej silnika i nie doprowadzać silnika do pracy w warunkach nadprędkości.
17. Przed użyciem przystąpić zawsze do kontroli wzrokowej aby upewnić się, że ostrza nie są zużyte lub uszkodzone. Wymienić ze względu na bezpieczeństwo ostrza i wszystkie inne części, które okazały się uszkodzone lub zużyte. Wymienić wadliwe tłumiki.
18. Zawiadamiamy, że nie ponosimy żadnej odpowiedzialności za szkody wynikające z: a) reperatury wykonywanych przez osoby nie wyszkolone lub przez ośrodki serwisowe nie autoryzowane lub z b) używania NIE ORYGINALNYCH CZĘŚCI ZAMIENNYCH. Te same warunki odnoszą się do akcesorii.

■ **UŻYCIĘ GLEBOGRYZARKI OGRODOWEJ** Głębogryzarka silnikowa została zaprojektowana zgodnie z najnowocześniejszym pojęciem biologicznego użytkowania terenu. Nie zaleca się pracować na dużych głębokościach aby nie zaszkodzić działaniu mikroorganizmów. Ogrodnik ekolog wie, że należy pracować na powierzchni i dzięki głębogryzarce praca zmienia się w przyjemną działalność. Maszyna ta nadaje się do małych powierzchni i do szklarni, przekopuje, spulchnia i plewi. Kształt przyrządów tnących jest specjalnie dostosowany do terenu. Można regulować głębokość pracy za pomocą ostrogi (5 - 12 cm).

■ **MONTAŻ** Maszyna aby mogła być transportowana nie jest całkowicie zamontowana. Zamontować koło i zablokować podporę kółkową do korpusu za pomocy śruby skrzydełkowej. UWAGA: do przekopywania należy zdjąć koło.

Rys. 1) Montować ostrogę (G) i blokować zawleczką (I).

Rys. 2) Przymocować rurę podpory kierownicy (3) do ramy : 4 śruby M6x40 (4) – 2 podkładki Ø6 (5), zakręcić w otworach.

Przymocować kierownicę (2) do podpory (3) i zakręcić: 2 śruby o okrągłej główce M8x70 (6), 4 regulatory z tworzywa sztucznego (8), 2 podkładki Ø

8 (9), 2 podkółki Ø8 (1) i 2 pokrętła umocowujące (7).

Rys. 1a) Zdjąć dźwignię napędu (2) glebogryzarki (1) odkręcając śrubę i stosowną nakrętkę (6).

Chwycić linkę napędu i ustawić regulator (4) wewnątrz otworu nadlewu (3) przyspawanego do glebogryzarki.

Upewnić się, że regulator został przymocowany za pomocą nakrętek, bez dociskania ich, z jednej i z drugiej strony nadlewu.

Umieścić końcówkę "S" (5) linki napędu w otworze dźwigni napędu.

W tym momencie ponownie zamontować dźwignię napędu (2) glebogryzarki dociskając wcześniej odkręconą śrubę i nakrętkę.

Na koniec zablokować obie nakrętki regulatora (4).

Rys. 1a) Uruchomienie noży: chwycić rękojeść i nacisnąć blokadę bezpieczeństwa (7) dźwigni (2), który uniemożliwi przypadkowe włączenie noży.

Pociągnąć za dźwignię posuwu (2) aż do jej oporu.

Aby zatrzymać ruch noży: zwolnić dźwignię posuwu (2).

■ **POPRAWNA REGULACJA CIĘGNA BOWDENA, regulacja gazu silnika (Rys. 3)** Wsunąć, postępując od góry do dołu, końcówkę cięgna Bowdena w dźwignię gazu silnika. Następnie przymocować lekko za pomocą odpowiedniego zacisku końcówkę okoszułkowaną zacisku cięgna. Ustawić dźwignię gazu na kierownicy w pozycji wprowadzenia w ruch. Ustawić także dźwignię gazu na silniku w pozycji wprowadzenia w ruch aż do zatrzymania. Następnie przymocować ostatecznie końcówki okoszułkowane cięgna. Uważać żeby cięgno nie zgięło się w fazie montażu. Jeżeli dźwignia gazu nie porusza się swobodnie, nasmarować cięgno kilkoma kroplami oleju, tak żeby olej doszedł do okoszułkowania. Potem poruszyć jeszcze raz dźwignię gazu.

■ **Regulację linki posuwu wykonuje** się oddziałując na urządzenie regulujące (L) umieszczone w pobliżu dźwigni (A) Rys. 1.

■ **REGULACJA KIEROWNIC (Rys. 2):** Można odpowiednio przystosować wysokość kierownic do wysokości użytkownika. Aby to wykonać należy za pomocą 2 pokręteł (7) rozluźnić przymocowanie, następnie obrócić kierownicę do żądanej pozycji i zakręcić.

■ **REGULACJA GŁĘBOKOŚCI PRACY** Oddziałowując na ostrogę można regulować głębokość pracy od cm 5 do 12. Zdjąć zawleczkę, regulować wysokość ostrogę i założyć zawleczkę. Pozycja niższa ostrogi odpowiada mniejszej głębokości pracy. Pozycja wyższa odpowiada większej głębokości pracy.

■ **FUNKCJONOWANIE** Włączyć silnik, włożyć przyrządy tnące tak aby stykały się z terenem, naciskać na kierownice tak żeby przycisnąć ostrogę do terenu i pociągnąć dźwignię wprowadzenia w ruch. Przyrząd tnący zagłębia się w teren, naciskając stopniowo na kierownicę i następnie na ostrogę, maszyna porusza się do przodu. Aby móc transportować glebogryzarkę samochodem można złożyć kierownicę.

■ **KONTROLA PRZED UŻYCIEM** Sprawdzanie poziomu oleju: Ustawić maszynę na płaszczyźnie. Odkręcić korek i skontrolować czy olej jest na poziomie dolnym otworu. Olej: SAE 80 do przekładni. Wymiana oleju przekładni (tylko dla silników/przekładni na gorąco) Należy wymieniać olej mniej więcej co 60 godzin pracy. (Lepkość oleju SAE 80). Wymiana oleju: a) Rozluźnić korek śrubowy. - b) Ustawić maszynę w pozycji pochylonej i wypuścić olej. - c) Wlać nowy olej. Poziom oleju do brzegu dolnego otworu napełniania. - d) Zamknąć otwór napełniania korkiem śrubowym.

■ **KONSERWACJA** Sprawdzić poziom oleju. Zmieniać olej co 60 godzin pracy; używać olej SAE 80 do przekładni około 0,25 litrów. Filtr powietrza i świeca: przestrzegać instrukcje producenta silnika. Regulacja drutu. Wymiana przyrządów tnących. Montować przyrządy tnące, część tnąca noży musi być skierowana w kierunku obrotów osi przyrządów tnących.

*Dbaj o środowisko ! Nie wylewaj resztek paliwa ani oleju na ziemię ani do systemów kanalizacyjnych ! W sprawie odpowiedniego uzdatniania olejów i paliw zwróć się do stacji obsługi.*

■ **CZYSZCZENIE.** Nie przystępować do czyszczenia z silnikiem w ruchu. Uwaga na noże przyrządów tnących. Utrzymywać dobrze zakręcone wszystkie zakrętki, śruby i śrubki tak aby zapewnić funkcjonowanie maszyny w warunkach bezpieczeństwa. Nigdy nie przechowywać maszyny z benzyną w zbiorniku wewnątrz budynku, gdzie opary mogłyby dojść do wolnego płomienia lub do iskry i zawsze ochłodzić silnik przed odstawieniem maszyny do każdego zamkniętego pomieszczenia. Aby zmniejszyć zagrożenie pożaru, utrzymywać silnik, tłumik i miejsce przechowywania, oczyszczone z trawy, liści i smaru w zbyt dużych ilościach.

■ **OPIS STERÓW (Rys. 1)** A. Dźwignia postępową . - B. Kierownica - C. Uchwyt steru ręcznego przyspiesznika. - D. Silnik - E. Koło transportu. - F. Podpory kierownicy - G. Ostroga - H. Przyrząd tnący. – I. zawlecзка.

■ **CHARAKTERYSTYKA TECNICZNA** Szerokość pracy 35 cm - Obroty przyrządu tnącego 120<sup>-1</sup> - Masa około 25 Kg. - Paliwo benzyna - Pojemność zbiornika 1.0 L. – inne dane techniczne i szczegóły odnoszące się do silnika znajdują się w załączonej instrukcji obsługi silnika.

■ **HAŁAS POWIETRZNY I WIBRACJE** Wartość ciśnienia akustycznego w miejscu pracy według EN 709 L A e q = 80,3 dB (A), K = ±1,1 dB (A). Wibracje na kierownicach według EN 709 i ISO 5349. Wartość uzyskana = 6,4 m/s<sup>2</sup> K= ±3,2 m/s<sup>2</sup>.

■ **AKCESORIA DODATKOWE (na zamówienie)** Ostrza (przyrząd) tnące 16 cm: do łatwiejszego spulchniania i przekopywania wąskich rzędów i bruzd. Skaryfikator : do usuwania ściętej , uschniętej trawy i muchu z ogrodów i pól. Aerator / wertykulator : do nacinania gleby i trawników w celu ułatwienia dostępu powietrza. Obsypnik : do wykonywania małych bruzd i rowków, np. przez wysiewem nasion.

Ostrza (przyrząd) tnące, wertykulator mogą być mocowane zamiast standardowego przyrządu tnącego (36 cm.) na wale podtrzymującym ostrza (przyrząd) tnące. Skaryfikator sprężynowy do trawników należy umocować, po rozmontowaniu frezy standardowej, wtyczka sprężysta na wale podtrzymującym za pomocą śruby M8 i nakrętki.

Obsypnik może być zamontowany zamiast wspornika (ostrogi) i zamocowany przy pomocy zawlecзки "r". Montowanie innych niż wyżej wymienione akcesoriów / wyposażenia jest absolutnie zabronione. Uważaj na kierunek rotacji akcesoriów.

## ■ Uszkodzenia



Przed jakimkolwiek serwisem albo czyszczeniem należy odłączyć konektor świecek zapłonu !

Uszkodzenia	Usunięcie uszkodzenia
Silnik nie chce się włączyć	Należy nalać benzynę.
	Dźwignię ssania należy nastawić do pozycji „START”.
	Konektor należy nasadzić na świeczkę zapłonu.
	Należy skontrolować albo wymienić świeczkę zapłonu.
Zmniejsza się siła silnika	Należy wyczyścić filtr powietrza.
	Należy oczyścić radła wypielające od resztek roślin.
Radła wypielające nie obracają się	Radła wypielające są na wale skrzyni biegów obluźnione.
Uszkodzenia, których nie można usunąć z pomocą tej tablicy, mogą być usunięte wyłącznie w autoryzowanym serwisie.	

Innehåll

Inledning

Användningsområden

Säkerhetsanvisningar

Instruktioner för användning

Transport

Montering

Justering

Underhåll

Tekniska data

Bullernivå

Tillbehör

Fel



Allvarlig risk för skador hos användaren och utsatta personer.

INLEDNING

Bäste kund. Vi tackar dig för att du har valt en av våra produkter och hoppas att du ska bli med nöjd med din nya maskin.

Vi har ställt samman denna bruksanvisning för att garantera dig en korrekt maskinfunktion från allra första början. Läkta noggrant anvisningarna. Detta säkerställer en korrekt funktion och optimal livslängd hos maskinen.

Våra maskiner genomgår en mycket noggrann slutbesiktning som består av flera omfattande kontroller både före och under tillverkningen. Detta är den bästa garantin, både för dig och för oss, att produkten håller optimal kvalitet.

**Denna maskin har genomgått noggranna tester som har utförts av oberoende testorgan i ursprungslandet och överensstämmer med gällande säkerhetsföreskrifter. För att garantera detta krävs att endast originalreservdelar används. Garantin bortfaller helt vid användning av piratreservdelar.**

Tillverkaren förbehåller sig rätten att göra tekniska och konstruktionsmässiga ändringar på maskinen. Uppge alltid artikel- och tillverkningsnummer vid kontakt för eventuell information samt vid beställning av reservdelar.

■ **Identifikationsdata** Märketiketten med maskinens data och serienummer sitter på baksidan av jordfräsens styre. OBS! Uppge alltid jordfräsens serienummer vid alla eventuella kontakter med vår tekniska serviceavdelning och vid beställning av reservdelar.

■ **Användningsområden - Begränsningar vid användning** Jordfräsen är avsedd att användas för jordbearbetning. Jordfräsen får endast användas tillsammans med originaltillbehör och -reservdelar. All annan användning än den som beskrivs ovan är förbjuden. Garantin bortfaller om maskinen används för annat ändamål än den är avsedd för. Vid felaktig användning utsätts dessutom användaren och utsatta personer för allvarlig fara.

■ **Säkerhetsanvisningar**

**Viktigt! Läs noggrant bruksanvisningen innan maskinen monteras och tas i bruk.**

**Maskinen får inte användas av personer som saknar erforderlig kunskap om hur maskinen används.**

- ⚠ 1. Personer under 16 år eller som har intagit alkohol, medicin eller droger får inte lov att använda maskinen.
- ⚠ 2. Använd aldrig jordfräsen när andra personer, framförallt barn, samt djur, uppehåller sig i närheten av maskinens arbetsområde. Ansvaret för ev. skador hos tredje person faller på dig.
- ⚠ 3. Använd inte maskinen på stenig mark. Arbeta endast i dagsljus eller med god artificiell belysning.
- ⚠ 4. Placera aldrig händer eller fötter i närheten av eller under maskinens roterande delar när maskinen startas eller används. Stå aldrig framför jordfräsknivarna när du startar maskinen. Jordfräsknivarna ska inte börja rotera när du drar i motorns startsnöre. Om detta sker måste de justeras med hjälp av remspännarens ställskruv.

- ▲ 5. Roterande jordfräsknivar kan skada fötterna. Använd alltid lämpliga arbetsskor och långbyxor. Använd inte maskinen barfota eller med sandaler.
- ▲ 6. Stäng av motorn när maskinen ska transporteras.
- ▲ 7. Alla underhållsgrepp ska göras med stillastående motor och jordfräsknivar.
- ▲ 8. Lämna inte maskinen med motorn igång.
- ▲ 9. Stå alltid bakom maskinen när du använder den. Kör maskinen sakta med lugna jämna rörelser.
- ▲ 10. Om maskinen stöter mot ett hinder som gör att den blockeras, ska du låta en serviceverkstad kontrollera den.
- ▲ 11. Det är förbjudet att starta maskinen i slutna utrymmen.
- ▲ 12. **WARNING!** Bensin är mycket lättantändlig. Förvara bensinen i därtill avsedda dunkar. Fyll endast på (eller töm) bensintanken utomhus och rök inte under momentet. Var noga med att skruva tillbaka dunkens respektive bensintankens lock på korrekt sätt.
- ▲ 13. Om du råkar spilla bensin på marken eller maskinen ska du inte starta motorn utan istället flytta maskinen från spillområdet. På så sätt undviker du risken för att bensinångorna antänds.
- ▲ 14. Var observant på avgasröret. De intilliggande delarna kan uppnå en temperatur på 80 °C.
- ▲ 15. Vid arbete i sluttningar ska du vara mycket försiktig när du byter arbetsriktning. Undvik att arbeta i mycket branta sluttningar. Se alltid till att du står stadigt och säkert med båda fötterna.
- ▲ 16. Ändra inte inställningen på motorns hastighetsregulator. Övervarva aldrig motorn.
- ▲ 17. Kontrollera okulärt inför varje användningstillfälle att jordfräsknivarerna inte är slitna eller skadade. Byt av säkerhetsskäl ut jordfräsknivarerna och alla övriga delar som är slitna eller skadade. Byt ut dåligt fungerande ljuddämpare.
- ▲ 18. Tillverkaren påtar sig inget ansvar för skador som orsakas av: a) reparationer utförda av icke specialiserad personal eller icke auktoriserade serviceverkstäder, b) användning av PIRATRESERVDELAR. Samma villkor gäller för tillbehören.

### ■ INSTRUKTIONER FÖR ANVÄNDNING

Jordfräsen är konstruerad enligt de senaste rönen inom ekologisk trädgårdsskötsel. Jorden bör inte djupbearbetas eftersom de nödvändiga mikroorganismerna då kan förstöras. Den ekologiskt medvetna trädgårdsskötaren vet att jorden endast ska ytbearbetas och med denna lätthanterliga jordfräs blir arbetet ett rent nöje att utföra. Denna maskin lämpar sig för mindre arbetsytor och för växthus. Den luckrar upp jorden och hackar och rensar bort ogräset. Jordfräsknivarerna är specialformade för optimal bearbetning av jorden. Arbetsdjupet kan ställas in med hjälp av bromssporren (5 - 12 cm).

■ **TRANSPORT** Använd en gaffeltruck vid flytt av maskinen. Kör ut gafflarna maximalt och för in dem i de avsedda utrymmena under pallan. Maskinens vikt anges på märketiketten och under avsnittet Tekniska data.

■ **MONTERING** Av transportskäl levereras maskinen med vissa delar avmonterade. Montera transporthjulet och lås fast hjulstödet vid chassit med vingskruven. **VIKTIGT:** när jordfräsen ska användas måste transporthjulet tas av.

Fig. 1) Montera bromssporren (G) och lås fast den med saxsprinten (I).

Fig. 2) fäst stödet för styret (3) vid chassit Skruva fast det i motsvarande hål med 4 st. M6 x 40 skruvar (4) och 2 st. Ø 6 brickor (5).

Fäst styret (2) vid stödet (3). Skruva fast det med 2 st. M8 x 70 skruvar med runt huvud (6), 4 st. plastdistanser (8), 2 st. Ø 8 brickor plast (9), 2 st. Ø 8 brickor (1) och 2 st. fästknoppar (7).

Fig. 1a) Ta av reglaget för framdrivning (2) från styret (1) genom att lossa skruven och tillhörande mutter (6).



Ta tag i vajern för framdrivning och placera växelreglaget (4) inuti låsfästets hål (3) som sitter fast i styret.

Säkerställ att reglaget fästs med en mutter på ena sidan och med ett låsfäste på den andra, utan att de dras åt.

Sätt i vajerns S-formade ändstycke (5) i hålet på reglaget för framdrivning.

Montera nu tillbaka reglaget för framdrivning (2) på styret och spänn fast skruven och muttern som tidigare lossats.

Dra därefter åt växelreglagets (4) två muttrar.

Bild 1a) Start av fräsmaskiner: ta tag i handtaget och tryck på säkerhetslåset (7) som finns på spaken (2) som förhindrar att fräsmaskinen kopplas in av misstag. Håll matningsspaken indragen (2) under hela rörelsebanan.

För att stanna upp fräsmaskinens rörelse: släpp matningsspaken (2).

■ **KORREKT JUSTERING AV BOWDEN-DRAGVAJER**, motorns gasreglage (fig. 3) För in Bowden-dragvajerens motsatta ände uppifrån och ned i motorns gasspak. Fäst dragvajerens kapslade ände endast lite lätt med den avsedda klämman. För gasspaken på styret till startläget. Placera även gasspaken på motorn till startläget så långt det går. Fäst sedan dragvajerens kapslade ände definitivt. Se till att du inte böjer sönder vajern under monteringen. Om gasspaken inte rör sig obehindrat, ska du smörja vajern med ett par droppar olja. Vänta sedan några minuter så att oljan får tränga in i kapslingen. Aktivera gasspaken ännu en gång.

■ **JUSTERING AV STARTSNÖRE** Justera startsnöret med ställskruven (L) intill spaken (A) (fig. 1).

■ **JUSTERING AV STYRE (FIG. 2)** Styret kan justeras efter användarens längd. Lossa de två knopparna (7), vrid på styret för att justera det till önskad höjd och skruva sedan fast knopparna igen.

■ **REGLERING AV ARBETSDJUP** Det går att ställa in ett arbetsdjup på 5 - 12 cm genom att justera borrsporrens höjd. Ta bort saxsprinten, justera borrsporrens höjd och sätt tillbaka saxsprinten. Borrsporrens min. läge motsvarar min. arbetsdjup. Borrsporrens max. läge motsvarar max. arbetsdjup.

■ **FUNKTION** Starta motorn och placera jordfräsknivarna så att de vidrör marken. Pressa ned styret så att bromssporren trycks ned i marken och dra i kopplingsspaken. När du gradvis ökar trycket på styret och bromssporren, tränger jordfräsknivarna ned i jorden varpå maskinen börjar röra sig framåt. Styret kan fällas ihop om jordfräsen t.ex. ska transporteras i en bil.

■ **KONTROLLER FÖRE ANVÄNDNING** Kontrollera oljenivån. Placera maskinen plant. Skruva av pluggen och kontrollera att oljenivån ligger i höjd med hålets nederkant. Oljetyp: SAE 80 för transmissioner. Byt växellådsoljan (endast med varm motor/växellåda). Oljan ska i princip bytas var 60:e arbetstimme. (Oljeviskositet SAE 80). Byte av olja: a) Lossa skruvpluggen. - b) Luta maskinen så att oljan töms ur. - c) Fyll på med ny olja. Oljenivån ska ligga i höjd med påfyllningshållets nederkant. - d) Sätt tillbaka skruvpluggen i påfyllningshålet.

■ **UNDERHÅLL** Kontrollera oljenivån. Byt olja var 60:e arbetstimme. Använd oljetyp SAE 80 för transmissioner, ca. 0,25 liter. Luftfilter och tändstift: Följ motortillverkarens anvisningar. Justering av startsnöre. Byte av jordfräsknivar. Jordfräsknivarna ska monteras med den vassa delen placerad i knivaxelns rotationsriktning.

VÄRNA OM MILJÖN ! Håll inte ut bränsle- eller smörjmedelsrester på marken eller i avloppet ! Vänd dig till renhållningsverket för återvinning av smörjmedel och bränsle.

■ **RENGÖRING** Rengör inte maskinen med motorn igång. Var observant på jordfräsknivarna. Se till att samtliga muttrar, bultar och skruvar är ordentligt åtdragna för att garantera att maskinen används under säkra förhållanden. Låt inte bensinen vara kvar i bensintanken om maskinen förvaras i ett utrymme med öppna lågor eller gnistbildning där bensenångorna kan antändas. Låt motorn svalna innan maskinen ställs in i ett slutet förvaringsutrymme. Se till att motorn och ljuddämparen samt förvaringsutrymmet för bensin är fria från gräs, löv och oljerester för att undvika brandrisk.

■ **BESKRIVNING AV REGLAGE (FIG. 1)** A. Kopplingspak. - B. Styre - C. Gasspak - D. Motor - E. Transporthjul - F. Stöd för styre - G. Bromssporre - H. Jordfräsknivar - I. Saxsprint.

■ **TEKNISKA DATA** Arbetsbredd 35 cm - Jordfräsknivarnas varvtal 120 varv/min - Vikt ca. 25 kg - Bränsle bensin - Bensintankens volym 1,0 l. - Se bifogad bruksanvisning för motorn beträffande övriga tekniska data och egenskaper hos denna.

■ **BULLERNIVÅ OCH VIBRATIONER** Ljudtrycksvärde i arbetsområdet uppmätt enligt EN 709 LAeq-värde = 80,3 dB(A), K = ±1,1 dB (A). Vibrationer i styret uppmätta enligt EN 709 och ISO 5349. Uppmätt värde = 6,4 m/s<sup>2</sup>, K = ±3,2 m/s<sup>2</sup>.

■ **TILLBEHÖR** Jordfräsknivar (16 cm): underlättar jordbearbetning i smala gångar - Mossrivare: idealisk för att ta bort ogräs och mossa från ängar och gräsmattor - Markluftare: mycket användbart gräsvårdstillbehör. Marken luftas genom att bladen gör små fåror i marken - Kupare eller plog: används för att ploga upp små fåror i jorden inför sådd.

Jordfräsknivarna (16 cm) och markluftaren ska fästas på knivaxeln med en M8 skruv och mutter efter att standardjordfräsknivarna (36 cm) har avmonterats. Mossrivaren ska monteras på knivaxeln med ett fjäderstift efter att standardjordfräsknivarna har avmonterats. Kuparen ska däremot monteras istället för bromssporren och låsas fast med ett R-stift. Det är förbjudet att använda andra tillbehör än de ovannämnda. Var observant på tillbehörens rotationsriktning.

## ■ Hjälp vid fel



Före alla underhålls och rengöringsarbeten koppla loss tändstiftskontakten!

Fel	Avskaffning av fel
Motor vill inte starta	Fyll på bensen.
	Ställ in chockspaken till läge "START".
	Tändstiftskontakten sitter på tändstiften.
	Kontrollera, eventuell byt ut, tändstiften.
Sänkt motor effekt	Rengör luftfilter.
	Ta bort växtresterna från ogräsfräsen.
Ogräsfräsen roterar inte	Ogräsfräsen på axel med manuell växellåda sitter lös.
Fel, som inte går att avskaffa med hjälp av denna tabell, får avskaffas endast av en auktoriserad servis.	

## Obsah

Úvod

Podmínky používání

Bezpečnostní doporučení

Návod na používání

Přeprava

Montáž

Regulace

Údržba

Technické údaje

Hlučnost

Příslušenství

Porucha



Vážné nebezpečí úrazu pro obsluhu stroje a osob nacházejících se v blízkosti.

## ÚVOD

Vážený zákazníku, děkujeme Vám za důvěru, kterou máte k našim výrobkům a přejeme Vám příjemné použití Vašeho stroje.

Vyhotovili jsme tyto instrukce za účelem zajištění bezchybného provozu od samého počátku použití. Pokud budete postupovat podle následujících doporučení, budete dlouhou dobu vlastnit stroj, který bude řádně fungovat. Naše stroje jsou před zahájením sériové výroby velmi přísně kolaudovány a při následující výrobě jsou podrobovány přísným kontrolám. To je pro nás i pro Vás nejlepší záruka toho, že se jedná o výrobek s ověřenou kvalitou.

Tento stroj byl podroben přísným neutrálním testům, v zemi původu a odpovídá platným bezpečnostním normám. Aby bylo toto zaručené, je nutné používat originální náhradní díly.

Uživatel ztrácí jakýkoliv nárok na záruku, pokud nejsou používány originální náhradní díly.

Technicko- konstrukční změny jsou vyhrazeny.

Při vyžadování informací a při objednávkách náhradních dílů uvádějte prosím číslo výrobku a výrobní číslo.

### ■ Identifikační údaje

Štítek s údaji stroje a výrobním číslem je nalepený v zadní části krytu.

Poznámka – Při vyžadování technického servisu a při objednávání náhradních dílů je třeba vždy uvést výrobní číslo motokultivátoru na než se žádosti vztahují.

### ■ Podmínky používání – limity používání

Motorový kultivátor je navrhnutý a konstruovaný pro provádění operací kypření půdy. Motorový kultivátor musí pracovat výhradně s originálními náhradními díly. Jakékoliv jiné použití než výše uvedené představuje vedle zrušení platnosti i vážné nebezpečí pro obsluhu a pro blízké osoby.

### ■ Bezpečnostní normy

**Pozor: před montáží a před uvedením do provozu přečíst pozorně instrukční manuál.**

**Osoby, které neznají předpisy použití nemohou používat stroj.**



1. Použití stroje je zakázáno osobám mladším 16 let a osobám pod vlivem alkoholu, léků nebo drog.
2. Neprovádět práce pokud se v blízkosti nacházejí osoby, zvláště pak děti nebo zvířata. Jste zodpovědní za škody způsobené třetím osobám.
3. Nepoužívat stroj na kamenitých půdách. Pracovat pouze za dne nebo při dobrém umělém osvětlení.



4. Po zapnutí stroje anebo při výkonu prací nepřibližovat ruce nebo nohy k rotujícím částem. Obsluha nesmí uvádět stroj do pohybu, pokud se nachází před frézami. Při zatažení startovacího lanka se frézy nesmí začít otáčet (pokud se tomu tak stane, je nutné seřídít regulovací šroub napínáku řemene).



5. Frézy v pohybu představují neustálé riziko pro nohy, při výkonu práce noste pevnou obuv a dlouhé

nohavice. Nikdy nepoužívat stroj pokud jste bez obuvi anebo když máte sandály.



6. Při přemísťování stroje vypnout motor.

7. Všechny servisní operace musí být vykonávány s vypnutým motorem a zastavenými frézami.

8. Nenechávat stroj bez dohledu, pokud je motor spuštěný.



9. Obsluha musí zůstat při práci vzadu za strojem. Provádět práci za chůze, nikdy ne v běhu.

10. V případě kolize s překážkou a zablokování stroje, je nutné tento nechat zkontrolovat v servisu.



11. Je zakázáno spouštění stroje v uzavřených prostorech .



12. UPOZORNĚNÍ: benzín je vysoce zápalný, skladovat palivo v odpovídajících nádobách a doplňovat (nebo vyprazdňovat nádobu) pouze na otevřeném prostranství a při těchto operacích nekouřit, umístit vždy na správné místo víčka jak benzínové nádrže, tak nádob na benzín.



13. V případě úniku benzínu se nepokoušet o spuštění motoru, nýbrž přemístit stroj daleko od místa, kde došlo k úniku, a zabránit vzniku požáru až do úplného rozptýlení benzínu.



14. Pozor na výfuk. Části v jeho blízkosti mohou dosáhnout až 80°C.



15. Při práci na svazích dávat maximálně možný pozor při změnách směru a každopádně nepracovat na příliš prudkých svazích, ujistit se vždy, jestli jsou přítomné opěrné body.

16. Neměnit tárování rychlosti otáček motoru a zabránit , aby se motor dostal do nadrychlostního stavu.

17. Před použitím provést vždy vizuální kontrolu a ujistit se, že nože nejsou opotřebené nebo poškozené. Z bezpečnostních důvodů vyměnit všechny nože a všechny ostatní části, které jsou poškozené. Vyměnit závadné tlumiče.

18. Výrobce se zřídka jakékoliv zodpovědnosti za škody způsobené: a) vykonáním oprav neodborným personálem nebo neautorizovanými servisními středisky, nebo b) použitím NEORIGINÁLNÍCH NÁHRADNÍCH DÍLŮ. Stejně podmínky jsou aplikované i na příslušenství.

### ■ PRÁCE S MOTOKULTIVÁTOREM

Motokultivátor je konstruován podle nejmodernějších principů biologického opracování půdy. Není doporučeno opracovávat půdu do velké hloubky, aby se nenarušila činnost mikroorganismů. Zahradník - ekolog dobře ví, že půdu je třeba opracovat pouze na povrchu a díky tomuto motorovému kultivátoru se práce stane příjemnou zábavou. Tento stroj, vhodný pro malá prostranství a pro skleníky, kypří, pleje a odstraňuje plevel. Tvar nožů byl vyvinut tak, aby co nejlépe opracovaly půdu. Může se regulovat hloubka opracování pomocí ostruhu (5 - 12 cm).

■ **PŘEPRAVA** Pro manipulování se předpokládá použití vysokozdvizného vozíku. Vidlice vozíku, maximálně roztažené, se musí zasunout do daných míst na paletě. Váha stroje je označená na štítku a uvedena v technických údajích.

■ **MONTÁŽ** Za účelem dopravy není stroj kompletně smontován. Namontovat kola a utáhnout držák kolečka k rámu pomocí křídlového šroubu.

POZOR : při kypření se musí sejmut kol.

Obr.1) Namontovat ostruhu (G) a zablokovat pomocí závlačky (I).

Obr.2) Uchytit trubku suportu kleče (3) k rámu : 4 šrouby M6x40 (4) – 2 kruhové podložky Ø6 (5), zašroubovat do patřičných otvorů.

Uchytit kleč (2) na držáku (3) a zašroubovat: 2 šrouby s kulovou hlavou M8x70 (6), 4 plastové regulační šrouby (8), 2 plastové podložky Ø8 (9), 2 kruhové podložky Ø8 (1) a 2 blokovací knoflíky (7).

Obr.1a) Odstránit fixační pásku z páky pro pojezd v před (2) a kleče (1) Odmontovat šroub a matici (6).

Zasunout táhlo - bowden, v místě kde je regulační šroub (4) do díry v držáku pro regulační šroub (3) který je přisvářanej na kleči.

Namontovat regulační šroub tak, aby bili matice z obojí stran držáku. Matice neutahovat, nechat ich volné.

Zasunout konec táhla, který je ve tvaru „S“ (5) do vrchního otvoru v páce pro pojezd v před.

Znovu namontovat páku (2) na kleč pomocí šroubu a matice (6) tak aby se s pákou dalo volně hýbat.

Na konec definitivně uchytil matice regulacního šroubu (4).

Obr.1a) Uvedení fréz do provozu : uchopit rukojeť a stisknout bezpečnostní pojistku (7) páky (2), která slouží pro zamezení nechtěného spuštění fréz.

Táhnout za posuvnou páku (2) po celou dobu pohybu. Pro zastavení pohybu fréz: uvolnit posuvnou páku (2).

■ **SPRÁVNÁ REGULACE TÁHLA BOWDEN, regulace plynu motoru (obr. 3)** zasunout do plynové páky motoru směrem zezhora dolu opačný konec Bowdena. Pak jenom lehce uchytil opláštěný konec táhla. Stisknout plynovou páku na kleči do polohy startování. Stisknout do startovací polohy, a to až do zastavení, plynovou páku na motoru. Následovně definitivně uchytil opláštěný konec táhla. Dávat pozor, aby se táhlo ve fázi montáže nepřehnul. Pokud se plynová páka nemůže volně hýbat, namazat táhlo několika kapkami oleje, počkat několik minut, aby se mohl olej dostat do meziplášť. Poté aktivovat znovu plynovou páku.

■ **REGULACE STRUNY POSUNU** se provádí působením na regulační šroub (L) umístěný v blízkosti páky (A) Obr. 1.

■ **REGULACE KLEČE (Obr. 2):** Je možné přizpůsobit výšku kleče potřebám uživatele. Pro provedení tohoto je nutné uvolnit zablokování pomocí 2 páček (7), a potom otáčet kleč až do dosažení potřebné polohy a znovu zašroubovat.

■ **REGULACE PRACOVNÍ HLOUBKY** Působením na ostruhu se může vyregulovat pracovní hloubka od 5 do 12 cm. Vyjmout závlačku, vyregulovat výšku ostruhu a znovu umístit závlačku. Nejnížší poloha ostruhu odpovídá nejmenší pracovní hloubce. Nejvyšší poloha odpovídá největší pracovní hloubce.

■ **ČINNOST** Spustit motor, opřít nože o povrch půdy, zatlačit na kleče směrem do půdy a zatáhnout páku pro pohyb vpřed. Nůž pronikne do půdy a vyvoláním tlaku na kleče a na ostruhu, se stroj začne pohybovat dopředu. Pro účely přesunu motokultivátoru do vozidla je možné složit kleče.

■ **KONTROLA PŘED VLASTNÍM POUŽITÍM.** Pro zkontrolování hladiny oleje: Postavit stroj do roviny. Vyšroubovat víko a zkontrolovat, jestli je olej pod úrovní otvoru. Olej: SAE 80 pro převody. Výměna oleje v převodovce (pouze pro motory/převody za tepla) Všeobecně by se měl olej vyměnit každých 60 pracovních hodin. (Viskozita oleje SAE 80). Výměna oleje: a) Uvolnit závitové víčko - b) Naklonit stroj a nechat vytéct olej - c) Doplnit nový olej až po spodní okraj plnicího otvoru - d) Zavřít plnicí otvor závitovým víčkem.

■ **ÚDRŽBA** Zkontrolovat hladinu oleje. Vyměnit olej každých 60 pracovních hodin; používat olej SAE 80 pro převody zhruba 0,25 litri. Vzduchový filtr a svička: dodržovat instrukce výrobce motoru. Regulace struny. Výměna nožů. Při montáži nožů ostří nožů musí být orientované po směru rotace osy nožů. *Berte ohled na životní prostředí ! Nevylívejte palivo nebo mazací oleje na zem nebo do odpadu ! Využijte recyklačních stanic.*

■ **ČIŠTĚNÍ** Neprovádět operace čištění pokud je spuštěný motor. Pozor na nože frézy. Udržovat všechny matice a šrouby řádně utažené, aby se zaručilo fungování stroje v bezpečnostních podmínkách. Neskladovat nikdy stroj s benzínem v nádrži v místnostech, kde by výpary mohly být zasažené otevřeným ohněm nebo jiskrou a v každém případě nechat vychladnout motor před uložením v jakémkoliv uzavřeném prostoru. Pro snížení nebezpečí požáru udržovat motor, tlumič a skladovací prostory očištěné od zbytků trávy, listí nebo nadbytečného maziva.

■ **POPIS OVLÁDAČŮ (Obr. 1)** A. Páka pro pojezd vpřed. - B. Kleč - C. Řídicí páčka ručního akceleratoru. - D. Motor - E. Přepravní kolo. - F. Držák kleče - G. Ostruha - H. Fréza - I. Závlačka.

■ **TECHNICKÉ CHARAKTERISTIKY** Pracovní záběr 35 cm – Otáčky frézy 120-1 – Přibližná hmotnost 25 Kg. - Palivo benzín – Obsah nádrže 1.0 L. – Pro ostatní technické údaje a detaily motoru viz. příloha instrukčního manuálu motoru.

■ **HLUČNOST A VIBRACE** Hodnota akustického tlaku v pracovním místě podle EN 709 LA a q = 80,3 dB (A) , K = ±1,1 dB (A). Vibrace klečů podle EN 709 a ISO 5349. Naměřená hodnota = 6,4 m/s<sup>2</sup> , K = ±3,2 m/s<sup>2</sup>.

■ **PŘÍSLUŠENSTVÍ NA POŽÁDÁNÍ** Fréza cm. 16: pro snadné kypření v úzkých řádcích – Prstový luční kultivátor: ideální pro odstranění travin a mechu z trávníků a na zahradách – Nožový kypřič: užitečné příslušenství pro ošetřování trávníků, nože vyhotoví drobné brázdy, které umožňují provzdušnění – Hrůbkovač nebo brázdovač: používá se pro provedení malých brázd v půdě pro setbu. Fréza a kypřič se uchytí na hřídel frézy pomocí šroubu M8 a matice po demontáži standardní frézy (cm. 36). Prstový luční kultivátor se musí uchytit na hřídel fréz pružným kolíkem poté co se demontovala standardní fréza. Hrůbkovač se uchytí na stroj na místě ostruhy a zablokuje se R-spojku. Je přísně zakázáno používat příslušenství, které nebylo výše uvedeno. Pozor na směr rotace nástrojů.

## ■ Pomoc při poruchách



Před veškerými údržbovými a čistícími pracemi odpojte konektor zapalovací svíčky !

Porucha	Odstranění poruchy
Motor nechce naskočit	Natankujte benzín.
	Páčku sytiče nastavte do polohy "START"
	Konektor zapalovací svíčky nasadte na zapalovací svíčku.
	Zkontrolujte popř. vyměňte zapalovací svíčku.
Klesá výkon motoru.	Vyčistěte vzduchový filtr.
	Očistěte plecí radličky od zbytků rostlin.
Plečí radličky se netočí.	Plečí radličky jsou na hřídeli převodovky uvolněny.
Poruchy, které nelze odstranit pomocí této tabulky, smí být odstraněny pouze autorizovaným servisem.	

## Obsah

## Úvod

## Podmienky používania

## Bezpečnostné pokyny

## Návod na používanie

## Preprava

## Montáž

## Nastavenie

## Údržba

## Technické údaje

## Hlučnosť

## Príslušenstvo

## Poruchách



Vážne nebezpečenstvo úrazu pre operátora a osoby nachádzajúce sa v blízkosti.

## Preklad originálneho návodu na použitie

## ÚVOD

Milý zákazník, zakúpili ste si nový stroj. Ďakujeme Vám za dôveru, ktorú ste prejavili voči našim výrobkom a prajeme Vám príjemné používanie Vášho stroja.

Tento návod na používanie sme vytvorili za účelom zabezpečenia bezchybnej prevádzky už od počiatku. Pozorne sledujte naše rady a po dlhý čas budete spokojne vlastniť stroj, ktorý bude riadne fungovať.

Pred zahájením sériovej výroby sa naše stroje veľmi prísne kolaudujú a počas samotnej výroby sú vystavované dôkladným kontrolám. To je pre nás a pre Vás najlepšou zárukou toho, že ide o výrobok dokázateľnej kvality. Tento stroj je podrobený prísny neutrálnym testom a zodpovedá platným bezpečnostným normám.

Aby bolo toto zaručené, je nutné používať výlučne originálne náhradné diely.

Užívateľ stráca akýkoľvek nárok na záruku, ak nepoužije originálne náhradné diely.

S výhradou technicko-konštrukčných zmien. Ak potrebujete informácie alebo si objednáвате náhradné diely, prosíme Vás, aby ste uviedli číslo druhu výrobku a výrobné číslo.

■ **Údaje k identifikácii** Štítko s údajmi o stroji a výrobným číslom je prilepený na zadnej časti krytu.

Poznámka – V prípadných žiadosiach o technický servis alebo v objednávkach náhradných dielov uvádzajte vždy výrobné číslo daného motorového kultivátora.

■ **Podmienky používania – Limity používania**

Motorový kultivátor je navrhnutý a skonštruovaný na vykonávanie úkonov kyprenia pôdy. Motorový kultivátor musí pracovať výlučne s originálnymi nástrojmi a náhradnými dielmi. Každé iné používanie je nelegálne; okrem neplatnosti záruky má za následok aj vážne nebezpečenstvo pre operátora a blízke osoby.

■ **Bezpečnostné normy**

**Upozornenie: pred montážou a uvedením do činnosti si pozorne prečítajte návod na použitie.**

**Osoby, ktoré nepoznajú predpisy používania, nemôžu stroj používať.**



1. Použitie stroja je zakázané osobám mladším ako 16 rokov a osobám pod vplyvom alkoholu, liekov alebo drog.



2. Nikdy nepracujte v blízkosti osôb, predovšetkým detí alebo zvierat. Ste zodpovední za škody spôsobené tretím osobám.



3. Nepoužívajte stroj v kamenistom teréne. Pracujte len na dennom svetle alebo pri dobrom umelom osvetlení.



4. Po zapnutí stroja alebo počas práce nedávajte ruky alebo nohy do blízkosti alebo pod otáčavé časti. Keď ste pred rezacími fréžami, stroj nezapínajte. Potiahnutím za spúšťacie lanko motora sa rezacie frézy nesmú točiť. (ak sa rezacie frézy točia, vykonajte zásah na regulacnom zariadení pre nastavovanie napínaca remenov).



5. Pohybujúce sa rezacie frézy znamenajú nebezpečenstvo pre nohy, počas práce noste pevnú obuv a dlhé nohavice.



6. Ak stroj prenášate, motor zastavte.
7. Všetky servisné činnosti sa musia vykonávať, keď sú motor i rezacie frézy vypnuté.
8. Neopúšťajte zapnutý stroj.
9. Obsluhujúci musí pracovať tak, že ostáva za strojom. Počas práce kráčať, nikdy nie je potrebné behať so strojom.
10. V prípade nárazu na prekážku, ktorý zablokuje stroj, skontrolujte ho v servise.
11. Je zakázané zapínať stroj v uzavretých priestoroch.
12. UPOZORNENIE: benzín je vysoko horľavý, preto pohonné hmoty uschovávajú v príslušných nádobách, dopĺňajte ich (alebo vyprázdňujte nádrž) len vonku a počas tejto činnosti nefajčite, zátky nádrže a palivovej nádrže vždy správne nasadte na miesto.
13. V prípade úniku benzínu sa nepokúšajte zapnúť motor, ale stroj premiestnite ďalej od miesta, kde došlo k úniku, pričom zabráňte vzniku zápalných zdrojov, kým nedôjde k nerozptýleniu benzínových výparov.
14. Pozor na výfukové potrubie. Blízke časti sa môžu dostať na 80°.
15. Pri práci z kopca vykonávajú s maximálnou opatnosťou zmeny smeru, nepracujte na príliš strmých svahoch a stále sa ubezpečte o svojich oporných bodoch.
16. Nemeňte nastavenie regulátora rýchlosti otáčania motora, nepracujte s motorom pri príliš vysokých otáčkach.
17. Pred použitím vykonajte vizuálnu kontrolu, aby ste sa uistili, či nedošlo k poškodeniu alebo nadmernému opotrebeniu nožov na rezacích frézach. Z bezpečnostných dôvodov vymeňte nože a všetky časti, ktoré sú poškodené alebo opotrebované. Vymeňte chybné výfukové tmiče.
18. Upozorňujeme, že sa zriekame akejkoľvek zodpovednosti za škody spôsobené: a) opravami, ktoré vykonal neodborný personál alebo neautorizované servisné stredisko, alebo b) nepoužitím ORIGINÁLNYCH NÁHRADNÝCH DIELOV. Rovnaké podmienky platia i pre príslušenstvo.

■ **PRÁCA S MOTOROVÝM KULTIVÁTOROM** Motorový kultivátor bol vyvinutý podľa najmodernejšej koncepcie biologickej úpravy pôdy. Neodporúčame upravovať pôdu vo veľkých hĺbkach, aby sa nenarušila činnosť mikroorganizmov. Záhradník – ekológ vie, že treba pracovať s pôdou iba na povrchu a vďaka tomuto kultivátoru sa z práce stáva príjemná činnosť. Tento stroj je vhodný pre malé plochy a skleníky, reže, pleje a odstraňuje burinu. Forma rezacích fréž je navrhnutá tak, aby čo najlepšie opracovávali terén. Dá sa nastaviť hĺbka práce a to pomocou ostrohy (5-12 cm).

■ **PREPRAVA** Pri manipulácii sa predpokladá použitie vysokozdvížneho vozíka. Vídlice sa rozšíria na najvyššiu možnú mieru a zasunú sa do príslušných miest na palete. Hmotnosť stroja je uvedená na štítku a uvádza sa v technických údajoch.

■ **MONTÁŽ** Z dôvodu prepravy srtoj nie je úplne zmontovaný. Namontujte koleso a zablokujte suport kolesa k rámu pomocou krídlovej skrutky. POZOR: pri kultivovaní – rezaní koleso odstráňte.

Obr.1) Namontujte ostrohu (G) a zablokujte ju poistným kolíkom (I)

Obr.2) Upevnite trubku suportu držiadiel (3) ku konštrukcii 4 skrutky M6x40 (4) – 2 podložky Ø6 (5) zaskrutkujte do otvorov.

Upevnite držiadlá (2) na trubku suportu držiadiel (3) a dotiahnite: 2 skrutky s guľovou hlavou M8x70 (6), 4 plastové regulátory polohy (8), 2 plastové podložky Ø 8 (9), 2 podložky Ø8 (1) a 2 matice s plastovým krytom (7).

Obr.1 a) Odstrániť fixačnú pásku z páky pre pohon do predu (2) a držiadiel – rúčiek (1) Odmontovať skrutku s maticou (6).

Vložiť lanko, kde je regulačná skrutka (4) do otvoru v držiaku pre regulačnú skrutku (3) ktorý je prizváraný na držiadlách.

Namontovať regulačnú skrutku tak, aby bola matica z oboch strán držiaka. Matice neuťahovať, nechať ich voľné.

Vložiť koniec lanka, ktorý je v tvare „S“ (5) do vrchého otvoru v pake pre pohon do predu. Opatovne namontovať páku (2) na držadlá pomocou skrutky a matice (6) tak aby sa s pákou dalo pohybovať. Na koniec dotiahnuť obidve matice na regulačnej skrutke (4).

Obr.1a) Spustenie frézy: uchytiť riadidlá zatlačiť bezpečnostnú poistku (7) na páke (2), ktorá zabráňuje náhodnému spusteniu frézy. Páku (2) zatlačiť úplne dopredu. Na zastavenie pohybu frézy: pustiť páku (2).

■ **SPRÁVNE NASTAVENIE TIAHLA BOWDEN, nastavenie plynu motora (Obr. 3)** Do plynovej páky motora zhora nadol opačný koniec Bowdenovho tiahla. Potom zľahka upevnite pomocou príslušnej svorky krytý koniec tiahla. Plynovú páku na „kleči“ dajte do polohy zapnutia. Do polohy zapnutia až po zastavenie dajte aj plynovú páku motora. Následne definitívne upevnite krytý koniec tiahla. Dávajte pozor, aby sa tiahlo vo fáze montáže neohlo. Ak sa plynová páka voľne nepohybuje, tiahlo namažte niekoľkými kvapkami oleja a počkajte zopár minút, aby ste umožnili oleju preniknúť do obalu. Potom ešte zapnite plynovú páku.

■ **NASTAVENIE LANKA POSUNU** sa vykoná pomocou regulačného zariadenia (L), ktoré je umiestnené vedľa páky (A) Obr. 1.

■ **NASTAVENIE DRŽADIEL (Obr. 2):** Výška držiadiel sa dá prispôsobiť výške užívateľa. Na to je potrebné povoliť upevnenie pomocou dvoch maticových páčok (7), potom nastavte držadlá do požadovanej polohy a zaskrutkujte.

■ **NASTAVENIE HĽBKY PRÁCE.** Pomocou ostrohy je možné nastaviť hĺbku práce od 5 cm do 12 cm. Odstráňte poistný kolík nastavte výšku ostrohy a kolík vložte späť. Najnižšia poloha ostrohy zodpovedá najmenej hĺbke práce. Najvyššia poloha zodpovedá najväčšej hĺbke práce.

■ **PREVÁDZKA.** Naštartujte motor, rezacie frézy dajte do kontaktu s terénom, zatlačte držadlá tak, aby ste posunuli nože proti pôde a stačte spúšťaciu páku pre pohon dopredu. Rezacie frézy vojdú do pody a vystupujú tlak na držadlá a teda aj na ostrohu a stroj sa dá do pohybu. Pri prenášaní motorového kultivátora v aute sa držadlá môžu sklopit.

■ **KONTROLA PRED POUŽITÍM.** Na kontrolu hladiny oleja: Stroj postavte do roviny. Odskrutkujte zátku a skontrolujte, či je olej na spodnej úrovni otvoru. Olej: SAE 80 pre prevody. Výmena oleja prevodovky (len pri motoroch/prevodovkách za tepla). Olej by sa mal vymieňať po každých 60 hodinách práce. (Viskozita oleja SAE 80). Výmena oleja: a) Uvoľnite zátku so skrutkou. – b) Stroj dajte do naklonenej polohy a nechajte vytiecť olej. – c) Nalejte nový olej. Hladina oleja siahá po spodný okraj plniaceho otvoru. – d) Plniaci otvor uzavrite skrutkovou zátkou.

■ **ÚDRŽBA.** Skontrolujte hladinu oleja. Olej vymeňte po každých 60 hodinách práce; používajte olej SAE 80 pre prevody, cca. 0,25 litra. Vzduchový filter a sviečka: dodržiavajte pokyny výrobcu motora. Nastavemnie lanka. Výmena rezacích frézy. Pri montáži rezacích frézy ostrá strana nožov musí byť orientovaná v smere otáčania osí rezacích frézy.

■ **ČISTENIE.** Nevykonávajte čistenie, keď je motor zapnutý. Pozor na nože rezacích frézy! Všetky matice a skrutky musia byť dotiahnuté, aby zaručili bezpečnú prevádzku stroja. Nikdy neuskladňujte stroj s benzínom v nádrži vo vnútri budovy, kde výpary môžu zasiahnuť otvorený oheň alebo iskra, v každom prípade pred skladovaním v akomkoľvek objekte nechajte motor vychladnúť. Na zníženie nebezpečenstva požiaru udržiavajte motor, výfuk, a palivovú nádrž očistené od trávy, listov alebo veľkého množstva vazelíny.

■ **POPIS OVLÁDAČOV. (Obr. 1)** A. Páka pre pohon dopredu. – B. Držadlá – C. Plynová páka ručného akceleračora. – D. Motor – E. Prepravné koleso. – F. Suport držiadiel. – G. Ostroha. – H. Rezacie frézy. – I. Poistný kolík.

■ **TECHNICKÉ CHARAKTERISTIKY.** Pracovná šírka 35 cm – Rezacej frézy 120-1 – Hmotnosť cca. 25 kg. Pohonná látka: benzín. – Objem nádrže: 1.0 liter. – Pre ďalšie technické údaje a podrobnosti v súvislosti s motorom viď priložený návod na používanie motora.

■ **HLUČNOSŤ A VIBRÁCIE** Hodnota akustického tlaku na pracovisku podľa EN 709 L A a q = 80,3 dB (A) , K = ±1,1 dB (A). Vibrácie držiadiel podľa EN 709 a ISO 5349. Zistená hodnota = 6,4 m/s<sup>2</sup> , K ±3,2 m/s<sup>2</sup>.

■ **PRÍSLUŠENSTVO NA POŽIADANIE** Rezacie frézy 16 cm: pre ľahkú kultiváciu v úzkych hriadkach – Kultivátor lúk: ideálny na odstraňovanie trávín a machu z lúk a záhrad. – Kotúčový prevzdušňovač: užitočný doplnok pre starostlivosť o lúku, nože robia do terénu malé brázdy, ktoré umožnia ich prevzdušnenie. – Hrubkovač alebo rýhovač stroj na ťahanie brázd: používa sa na robenie malých brázd v pôde pred siatím. Rezacie frézy 16 cm sa pripievňujú k hriadeľu nosiča rezacích fréz skrutkou M8 a maticou po demontovaní štandardných rezacích fréz (36 cm). Kotučový prevzdušňovač luk sa pripievňuje na hriadel nosica rezacích fréz pomocou pružného kolíka po demontovaní štandardnej rezačky. Hrubkovač/ rýhovač sa, naopak, pripievňuje ku stroju na mieste ostrohy a zablokuje sa pomocou zarážky v tvare „r“. Je prísne zakázané používať iné príslušenstvo než to, čo je uvedené vyššie. Pozor na smer otáčania nástrojov.

## ■ PORUCHÁCH



všetkými údržbovými a čistiacimi prácami odpojte konektor zapaľovacej sviečky !

Porucha	Odstránenie poruchy
Motor nechce naskočiť.	Natankujte benzín.
	Páčku sýtiča nastavte do polohy << ON >>.
	Konektor zapaľovacej sviečky nasadte na zapaľovacu sviečku.
	Skontrolujte, prípadne. vymeňte zapaľovacu sviečku.
Klesá výkon motora.	Vyčistite vzduchový filter.
	Očistite žacie nože od rastlín.
Plečkové radličky sa netočia.	Plečkové radličky sú na hriadeľi prevodovky uvoľnené.
Poruchy, ktoré nie je možné odstrániť pomocou tejto tabuľky, smú byť odstránené iba autorizovaným servisom.	

## Cuprins

Introducere

Condiții de utilizare

Norme de siguranță

Instrucțiuni de utilizare

Transport

Montaj

Reglare

Întreținere

Date tehnice

Nivel de zgomot

Accesorii



Pericol grav pentru operator și persoanele expuse.

## INTRODUCERE

Stimate Client, dorim să vă mulțumim pentru încrederea acordată produselor noastre și vă urăm o utilizare plăcută a mașini dvs.

Am creat aceste instrucțiuni de utilizare în scopul de a asigura, încă de la început, o funcționare fără probleme. Dacă veți respecta cu atenție aceste recomandări, mașina va funcționa pentru mult timp la capacitate maximă, conform dorinței dvs.

Mașinile noastre, înainte de a fi fabricate în serie, sunt testate într-o manieră riguroasă și, în timpul producției propriu-zise, sunt supuse la controale severe. Aceasta constituie, atât pentru noi cât și pentru dumneavoastră, cea mai bună garanție că ați achiziționat un produs de calitate superioară.

Mașina de față a fost supusă, în țara e unde provine, unei verificări riguroase și neutrale și răspunde normelor de siguranță în vigoare.

Pentru a garanta acest lucru, este necesară utilizarea exclusivă a pieselor de schimb originale.

Utilizatorul pierde această garanție în cazul utilizării unor piese de schimb care nu sunt originale.

Ne rezervăm dreptul de a aduce modificări tehnice și constructive.

Pentru informații și comenzi de piese de schimb, vă rugăm indicați codul articolului și seria de producție.

### ■ Date de identificare

Eticheta cu datele mașinii și numărul matricol este lipită în partea posterioară a capacului de pe ghidon.

Notă – În eventualitatea solicitării Asistenței Tehnice sau la comandarea Pieselor de Schimb, specificați întotdeauna numărul matricol al motosapei dvs.

### ■ Condiții de utilizare – Limite de folosire

Motosapa a fost proiectată și construită pentru a executa operațiuni de săpare a terenului. Motosapa trebuie să lucreze exclusiv cu echipamente și piese de schimb originale. Orice utilizare decât cea descrisă mai sus este ilegală, având ca efect, în afara pierderii garanției, și un risc ridicat pentru operator și pentru persoanele expuse.

### ■ Norme de siguranță

**Atenție: înaintea montării și punerii în funcțiune, citiți cu atenție manualul de instrucțiuni.**

**Persoanele care nu și-au însușit normele de utilizare nu pot utiliza mașina.**



1. Utilizarea mașinii este interzisă minorilor sub 16 ani sau persoanelor care au consumat alcool sau droguri.



2. Executarea lucrărilor este interzisă dacă în apropierea mașinii sunt persoane străine - mai ales copii - sau animale. Sunteți singurii responsabili de daunele cauzate terților.

3. Utilizarea mașinii pe terenurile pietroase este strict interzisă. Lucrările vor fi executate numai ziua, sau cu un bun sistem de iluminare artificială.

- ⚠ 4. La pornirea mașinii sau în timpul lucrărilor, aveți grijă să nu apropiați mâinile sau picioarele de organele de rotație. Nu puneți în funcțiune mașina dacă sunteți în fața frezelor. Trăgând de cablul de pornire a motorului, frezele trebuie să rămână nemișcate (dacă acestea se rotesc, interveniți asupra șurubului de reglare a întinzătorului curelei).
- ⚠ 5. Frezele în mișcare sunt un pericol pentru picioare; de aceea, în timpul lucrului, purtați o încălțăminte rezistentă și pantaloni lungi. Nu folosiți mașina dacă sunteți desculți sau încălțați cu sandale.
- ⚠ 6. Pentru a transporta mașina, opriți mai întâi motorul.
- ⚠ 7. Toate operațiile de service trebuie să fie efectuate cu motorul și frezele oprite.
- ⚠ 8. Nu vă îndepărtați de mașină înainte de a opri motorul.
- ⚠ 9. Șoferul trebuie să conducă numai dacă se poziționează în spatele acesteia. Nu alergați niciodată cu mașina: mergeți la pas.
- ⚠ 10. În cazul în care mașina se lovește de un obstacol, aveți grijă să verificați – la un atelier de service – integritatea acesteia.
- ⚠ 11. Pornirea mașinii în încăperi închise este strict interzisă.
- ⚠ 12. AVERTISMENT: benzina este foarte inflamabilă; de aceea, păstrarea combustibilului se va face în recipiente speciale (canistre). Umplerea sau golirea rezervorului se vor face în aer liber, timp în care fumatul este interzis. După umplerea rezervorului, înșurubați la loc capacul și puneți dopul la canistră, în mod corect.
- ⚠ 13. În caz de scurgere de combustibil, nu încercați să porniți motorul, ci îndepărtați mașina de zona respectivă, evitând astfel riscul de a produce un incendiu. Așteptați până la împrăștierea vaporilor de benzină.
- ⚠ 14. Atenție la țevă de eșapament. Piese de lângă aceasta pot atinge o temperatură de 80 °C.
- ⚠ 15. În pantă, fiți foarte atenți la schimbarea direcției. În orice caz, nu lucrați pe terenuri cu pantă foarte mare și verificați constant existența punctelor de sprijin.
16. Nu modificați calibrarea regulatorului vitezei de rotație a motorului și nu aduceți motorul într-o stare de supraturație.
17. Înainte de a începe lucrul, controlați vizual mașina și verificați ca lamele să nu fie uzate sau deteriorate. Dacă lamele sunt uzate sau deteriorate, din motive de siguranță se recomandă înlocuirea lor. Înlocuiți și silențiatoarele dacă sunt defecte.
18. Vă amintim că nu ne asumăm nicio răspundere pentru daunele apărute în urma : a) reparării mașinii de persoane nespecializate sau de centrele de asistență neautorizate sau b) utilizării PIESELOR DE SCHIMB care nu sunt originale. Pentru accesorii, sunt valabile aceleași condiții.

### ■ INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE

Motosapa a fost fabricată în baza celui mai nou concept de prelucrare biologică a solului. Pregătirea solului acționând la mare adâncime nu este recomandată, pentru a nu afecta activitatea microorganismelor. Grădinarul ecologist știe că se recomandă numai prelucrarea stratului superficial, iar – grație acestei motosape – pregătirea terenului devine o activitate plăcută. Mașina de față este adecvată suprafețelor mici de teren și serelor și cu ajutorul ei se taie, se prășesc și se elimină buruienile. Forma frezelor a fost studiată tocmai pentru a prelucra terenul în cel mai bun mod. Adâncimea de lucru se poate regla cu ajutorul pintenului (5 - 12 cm).

■ **TRANSPORT** Pentru transport, utilizați un motostivuitoar. Furcile, reglate în poziția de distanță maximă, vor fi introduse în spațiile corespunzătoare ale paletului. Greutatea mașinii este indicată pe eticheta de marcaj și prezentată în datele tehnice.

■ **MONTAJ** Din motive legate de transport, piesele nu sunt montate complet, pe mașină. Montați roata și blocați suportul roții la șasiu, cu șurubul fluture. **ATENȚIE** : pentru a freza, scoateți roata.

Fig. 1) Montați pintenul (G) și blocați cu știftul (I) .

Fig. 2) Fixați tubul de suport al ghidonului (3) la șasiu : 4 șuruburi M6x40 (4) – 2 șaibe Ø 6 (5). Înșurubați.

Fixați coarnele motosapei (2) pe suportul (3) și înșurubați: 2 șuruburi cu cap rotund M8x70 (6), 4 regulatori din plastic (8), 2 șaibe du plastic Ø 8 (9), 2 șaibe Ø 8 (1) și 2 bușoane de fixare (7).

Fig. 1a) Scoateți maneta de înaintare (2) de pe ghidon (1) deșurubând piulița (6).

Apucați cablul și poziționați piulița de reglare (4) în orificiul din suportul (3) sudat pe ghidon.

Blocați piulița de reglare cu o piuliță pe o parte a suportului și alta pe cealaltă parte, fără să le strângeți.

Introduceți capătul în formă de "S" (5) al cablului de transmisie în orificiul manetei de înaintare.

Montați la loc pe ghidon maneta de înaintare (2) și strângeți piulița pe care ați deșurubat-o la început.

Strângeți cele două piulițe ale piuliței de reglare (4).

Fig.1a) Pornirea frezelor: apucați mânerul și apăsați sistemul de siguranță (7) al pârgheii (2) care împiedică pornirea accidentală a frezelor. Trageți pârghia de înaintare (2) până la capăt.

Oprirea frezelor: dați drumul pârgheii de înaintare (2).

■ **REGLAREA CORECTĂ A TIRANTULUI BOWDEN**, reglarea gazului motorului (Fig.3) Introduceți în maneta de gaz a motorului, de sus în jos, capătul opus al tirantului Bowden. Fixați apoi capătul izolat al tirantului, cu borna specială. Aduceți maneta de gaz de pe ghidon în poziția de pornire. Aduceți în poziția de pornire – până la refuz – și maneta de gaz de pe motor. Fixați apoi definitiv capătul izolat al tirantului. Fiți atenți ca tirantul să nu se îndoie, în faza de montaj. Dacă maneta de gaz nu are o mișcare ușoară, fără impedimente, lubrifiați tirantul cu câteva picături de ulei și așteptați câteva minute pentru a lăsa uleiul să intre în izolație/cămașă. În fine, acționați încă o dată maneta de gaz.

■ **REGLAREA CABLULUI DE AVANS** se efectuează acționând asupra șurubului de reglare (L) de lângă manetă (A) Fig. 1.

■ **REGLAREA GHIDONULUI (FIG. 2)** Înălțimea coarnelor poate fi modificată, în funcție de exigențele utilizatorului. Pentru aceasta, slăbiți strângerea celor 2 bușoane (7) apoi rotiți ghidonul până obțineți poziția dorită; înșurubați la loc bușoanele.

■ **REGLAREA ADÂNCIMII DE LUCRU** Modificând poziția pintenului se poate regla adâncimea de lucru, de la 5 la 12 cm. Scoateți știftul, reglați înălțimea pintenului și montați la loc știftul. În poziția inferioară, pintenul asigură cea mai mică adâncime de lucru. Poziția de sus corespunde unei adâncimi maxime de lucru.

■ **FUNCȚIONARE** Porniți motorul, sprijiniți frezele pe pământ, apăsați coarnele pentru a forța intrarea pintenului în pământ și trageți maneta de avans. Freza intră în sol; măbind presiunea pe coarne, ca urmare și apăsarea pintenului, mașina avansează. Pentru a transporta motosapa în mașină, coarnele se pot plia.

■ **CONTROLUL ÎNAINTE DE UTILIZARE** Pentru a verifica nivelul de ulei: Așezați mașina în plan. Deșurubați capacul și controlați ca uleiul să fie la nivelul minim al găurii. Ulei SAE 80 pentru transmisii. Înlocuirea uleiului cutiei de viteze (numai ptr motoarele/cutiile cu baie de ulei cald) În general, se recomandă înlocuirea uleiului la 60 ore de muncă. (Vâscozitate ulei SAE 80). Schimbarea uleiului: a) Deșurubați capacul. - b)

Așezați mașina în poziție înclinată pentru a evacua uleiul. - c) Introduceți uleiul nou. Nivelul de ulei trebuie să ajungă la marginea inferioară a găurii de umplere. - d) Închideți la loc rezervorul cu capacul.

■ **ÎNTREȚINERE** Verificați nivelul de ulei. Schimbați uleiul la 60 de ore de luncă; utilizați numai SAE 80 pentru transmisii; necesarul este de aprox. 0,25 l. Filtrul de aer și bujia: respectați indicațiile fabricantului motorului. Reglarea cablului. Schimbarea frezelor. La montarea frezelor, fiți atenți la orientarea lamelor cuțitelor: acestea trebuie să fie îndreptate în direcția de rotație a axului frezelor.

■ **CURĂȚARE** Nu curățați niciodată mașina cu motorul în funcțiune. Atenție la cuțitele frezei. Pentru a garanta funcționarea mașinii în condiții de siguranță, asigurați strângerea tuturor piulițelor, bolțurilor și șuruburilor. Nu depozitați niciodată mașina cu benzină în rezervor, dacă în încăperea unde o veți amplasa sunt flăcări libere sau scântei; vaporii de benzină sunt inflamabili. În orice caz, lăsați motorul să se răcească înainte de a depozita mașina la loc închis. Pentru a reduce pericolul de incendiu, păstrați motorul, eșapamentul și rezervorul de benzină neacoperite de folie, iarbă și vaselină în exces.

■ **DESCRIEREA COMENZILOR (FIG. 1)** A. Maneta de avans - B. Ghidon - C. Maneta de accelerație manuală. - D. Motor - E. Roată pentru transport. - F. Suport ghidon - G. Pinten - H. Freză - I. Știft.

■ **CARACTERISTICI TEHNICE** Lățime de lucru 35 cm – Rotații freză 120-1 - Greutate circa 25 Kg. -Carburant benzină –Capacitate rezervor 1.0 L. –Pentru alte date tehnice sau particularități ale motorului, citiți manualul de instrucțiuni corespunzător.

■ **NIVEL DE ZGOMOT ȘI VIBRAȚII** Presiunea acustică la locul de muncă, conform EN 709 L A, este  $q = 80,3 \text{ dB (A)}$ ,  $K = \pm 1,1 \text{ dB (A)}$ . Vibrațiile la nivelul coarnelor/ghidonului sunt conforme EN 709 și ISO 5349. Valoarea măsurată este de  $6,4 \text{ m/s}^2$ ,  $K = \pm 3,2 \text{ m/s}^2$ .

■ **ACCESORII LA CERERE** Freză cm 16: pentru săparea în rânduri dese – Grapă gazon, cu dinți cu arcuți: ideal pentru a elimina mușchii și pătura de pe gazon sau din grădini – Afănător cu lame: accesoriu util pentru îngrijirea solului; lamele formează mici șanțuri în sol, care permit aerisirea acestuia – Cultivator sau prășitor: pentru a face mici șanțuri în teren, înainte de semănare.

Freza și afănătorul se fixează pe arborele port-freze cu un șurub M8 și o piuliță, după demontarea frezei standard (cm 36). Grapa pentru regenerarea terenului se fixează pe arborele port-freze cu o fișă electrică, după demontarea frezei standard. Prășitorul se fixează pe mașină în locul pintenului și se fixează cu un șplint R. - Este strict interzisă utilizarea altor accesorii în afara celor citate. Atenție la sensul de rotație al uneltelor.

